

[FLED BRICRENN]

LU: Incipit fled bricrend 7 in curathmír emain macha 7 in
briatharchath ban ulad 7 tochim ulad do chrúachniab ai 7 cennach
ind rúanada inemain macha

L: Fled 7 cosnamh an curadmir 7 cendach an ruanadha

Incipit Fled Bricrend 7 in Caurathmír Emna Macha 7 in
Briatharchath Ban Ulad 7 Tochim Ulad do Chrúachnaib Ai 7 Cennach
ind Rúanada i nEmain Macha.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Boí fled mór la bricrind nemthenga do chonchobur mac nessa.
7 do Ultaib huile.

L: Bai fled mar la bricrinn nemthengai do conghupar mac nessa 7
di Ulltaib uili.

T: bai fled mor labricne nemtenga do concubar mac nesa 7 do
ulltaib uile

Boí fled mór la Bricrind Nemthenga do Chonchobur mac Nessa 7
do Ultaib huile.

Query: the h before uile. I have retained it following LU, but there is no grammatical reason for it. Despite the readings of the other MSS, I have retained it, but the other MSS suggest that the exemplar did not have it. On the other hand, there is no reason to think in such a case that the scribes of T, L or their immediate exemplars did not "correct" the original since h before uile is common enough at an early period. What do you think?

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: *Bliadain* lan dó oc tinól na flede.

L: *bliadain* lan do ac tinol na fledi.

T: *bliadain* lan do actinol na fleadhe

Bliadain lan dó oc tinól na flede.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Dorónad iarom tegdas chumtachtá lais fri frithailem tomalta
na flede.

L: Doronadh ierom tegdais cumtachtá lais fri fritailim tomhalta
na ffleidi. X

T: do ronnadh iarom tegais cumtachtá lais fri frithailem tomalta
na fleide.

Do-rónad iarom tegdas chumtachtá lais fri frithailem tomalta
na flede. /i

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Conrotacht iarom a tech sin la Bricrind i ndún rudraige fó chosmailius na cráebrúadi i nomain macha acht nammá ro derscaigestar a tech so eter adbur 7 elathain. eter chaími 7 chumtachtæ. eter úatni 7 airinigi. eter lígrad 7 lógmaire. eter sochraide 7 súachnide. eter irscartad 7 imdorus do thigib inna hamsiri sin uli.

L: Conrotacht¹ ierom a tech sin la Bricne i ndun Rugraide fo cosmailes na Craebruadi i nEmhain Macha acht namma roderscaigestair an tech so iter adbar 7 eladain eter coimet 7 cumdachta eter uaitni 7 airinighi eter ligradh 7 lógmairi eter sochraidi 7 suaichnidi eter irscartad 7 imdorus di thigib ina haimsire sin uili.

T: conrotacht iarom a tech sin la bricne a ndun ruidhraidhe fa cosmailes na crobruide ian Emain macha acht nama rodersgaigestair an tech so eter adbar 7 elathain iter coimet 7 cumdachta eter uaitlene 7 airinidhe eter ligrath 7 logmaire. iter tsochraide 7 suaichnide eter irscartad 7 im doros do tugaib ina haimsire sin uile [?] conairmidhcuar [?]

— check

Con-rotacht iarom a tech sin la Bricrind i nDún Rudraige fó chosmailius na Cráebrúadi i nEmain Macha acht nammá ro derscaigestar a tech so eter adbur 7 elathain, eter chaími 7 chumtachtæ, eter úatni 7 airinigi, eter lígrad 7 lógmaire, eter sochraide 7 súachnide, eter irscartad 7 imdorus do thigib inna hamsiri sin uli.

LU: Is amlaid tra doronad atechsin sudigudh tige midcuarta fair

T: Is amlaid tra doron- atechisin suidiug- tighe midhcuar
taifair

L: Is amlaid tra doron- a tech sen suidiug- tighi midcuarta
fair/

Is amlaid tra do-rónad a tech sin/ sudigud Tige
Midchúarta fair.

LU: .ix. n~~im~~dada and óthenid cofraigid .xxx. traiged in airdi
cacha hairinig crédumae condíorad óir friu uile.

dL T: .ix. immdada ind oteind gofraig .xxx. traid- ind arda cach
airen- ~~crédumae~~ ^lcondiur- oir friu uile

L: .ix. nimgada and ~~o thein cofraich~~ tricha traiged / nardai
cechae airinigh credumai condíorad friu uili. (a) (?)

Noí n-imdada and ó thenid co fraigid; tricha traiged i
n-airdi cacha h-airinig crédumae co ndíorad óir friu uile.

LU: Conrotacht ríimdae and iarom do Chonchobur inairinuch
indríghthe sin úas imdadaib intige uile congemaib carymocaíl 7
lógmaraib archena 7 lígrad óir 7 airgit 7 charymocaíl 7 datha
cach thire combochomsolus lá 7 adaig inti.

T: Conrotacht ríimdae and iarum do congqb- indairenuch.
indríghthe sin uas imdagaib intige uile congemmaib logmairiaib 7
lígrath 7 óir 7 argait 7 carymogal 7 datha cagatire combocomsolus
la 7 adha- inde

L: Conrodacht ríimdae ann ierom di Congqb- a nairinech ind
ríghthe uas imhdadaibh an tiche uile, co ngemaib loghmariaib 7
lígrad 7 óir 7 arcud 7 carymocc- 7 datha cecha tíi comba consolus
la 7 ad- indi. /r

Con-rotacht ríimdae and iarom do Chonchobur i n-airinuch
ind ríghthe sin úas imdadaib in tige uile co ngemaib 7 lógmaraib
archena 7 lígrad 7 óir 7 airgit 7 charymocaíl 7 datha cach thire
co mbo chomsolus lá 7 adaig inti.

LU: 7 Conrotachtá dano dáimdaí déc indáerred dec Ulad impe.

T: 7 conrotachta dano da imdadeg in daerr- deg Ul- uimpe

L: 7 conrotachta dano dá imda .x. in daerred dec Ulad impi.

Ocus con-rotachtá dano dá imdaí déc in dá erred dec Ulad
impe.

LU: Ba comnart iarom indas in gnímasin 7 ind adbair dobreth dó dénom in tigi.

T: Ba comnart iarom indas angnima sin 7 ind adhbhair dobreath dodenam in tige

L: Ba comhnart ier- innus an gnimusaie sin dobr- do denam an tighi sin.

Ba comnart iarom indas in gníma sin 7 ind adbair do-breth dó dénom in tigi.

LU: Sesrech octabairt cechaclethi 7 mórfeisúir dithrénferaib
Ulad occor cachahóenslaite.

T: Sesrechoc tabairt cecha cleithe 7 moirfeisúir do threnfer-
Ul- occor cachahaenslaite

L: Sesrech cecha clethi 7 moirshes- di trenferaib Ul- ac cor
cechahoenslaiti

Sesrech oc tabairt cecha clethi 7 mórfeisúir di thrénferaib
Ulad oc cor cacha hóenslaite.

LU: 7 .xxx.cha sáer do prímsáeraib herend ocádénam 7 ocaordogud.

T: 7 30ach saor do prímsaor- er- ocaden- 7 ocahordug-.

L: 7 .xxx. soer de primshoer- Er- oca denam 7 aca orduc-.

Ocus trícha sáer do prímsáeraib hérend ocá dénam 7 oca^a
ordogud.

LU: Dorónad dano gríanán la bricrind fodessin fóchomardus imdaí
Conchobair 7 inna láth ngaile.

T: Doron- dano grianan labricrend fadhessin focomardus imdae
conqb- 7 innalath ngaile

L: Dironad ierom grianan la bricrind fodessin fúacomardus imdaí
concopair 7 ina lath ngali.

Do-rónad dano gríanán la Bricrind fodessin fó chomardus
imdaí Conchobair 7 inna láth ngaile.

LU: Conrotacht iarom in gríanansin do imdenmaib 7 cumtaigib
sainamraib 7 rosudigthe senistre glainide ass for cach leth.

T: conrotacht iarom ingrianansin doimdenm- 7 comdaig- 7 sainemr-
7 ro suidigthe senistre glainide as forgachleth

L: Conrodacht ierom angrianansen doimd- 7 doimdenmhaib 7 do
cumdaig- sainamhr- 7 rosuidhigthe fenestri glainidí as
forcech leth

Con-rotacht iarom in gríanán sin do imdénmaib 7 cumtaigib
sainamraib 7 ro sudigthe senistre glainide ass for cach leth.

LU: Conrotacht iarom senester d'ib uasaimdaidseom fadéin com bo
fodirc dósom imcissin intige máir úad assaimdaí déig rofitirsom
ní léicfítis Ulaíd isatech.

T: Conrotacht iarom senist- d'ib uasaimdaidsium fadein comba
fodirc dosom imcissin inthige uadh asaímdaig daig rofhít-
níleicfidis Ul- occuibh isin tigh

L: Conrotacht iarom fenister d'ib huasaimdaidsin fodesin
combafoiderc dosom imchisin antighi mair uaid asaímd- dáich
rusfidirsom nílecfidís Ul- occuib isan tig.

} Note

L Con-rotacht iarom sen^{ster} d'ib uasa imdaid-seom fadéin combo
fodirc dósom imcissin in tige máir úad assa imdai, déig ro
fitir-som/ ní léicfítis Ulaíd isa tech.

LU: In tan tra báurlam labricrind dénam athige máir 7 a gríanán
7 anerrad díb línaib do brothrachaib 7 brecánaib 7 cholcthib 7
cerchaillib 7 atincor dolind 7 dobiud 7 nadrabiní bad es baid
úad eter deintrub 7 comadbar naflede.

T: In tain ttra baurlam la brícrin denam athige máir 7 agríanain
7 anerred díblinaibh dobrothrach- 7 brecanaib 7 coilctibh 7
cercaill- 7 a tin chor. dobiudh. 7 dolind 7 nadraibini ba /
dhesb- uadh eter deintrubh 7 comadhb- nafledi

L: In tan tra ba hurlom la bricr[/]nd denam an tigi máir 7
agríanan 7 anerrad díb línaibh d brothrachaib 7 do brecánaib 7
coilcthib 7 cercaill- 7 atincor eter coilcth- 7 dolind 7 bíadh 7
nadraibi ni bates bhaidh uaidh eter deintrub 7 comhadb- na fledi

In tan tra bá urlam la Bricrind dénam a thige máir 7 a
gríanán 7 a n-erred díb línaib do brothrachaib 7 brecánaib 7
cholcthib 7 cerchaillib 7 a tincor do lind 7 do bíud, 7 nad rabi
ní bad esbaid úad eter de intrub 7 comadbar na flede,¹

1. LU is particularly insistent that there is a full stop here
and starts the next clause with a line break and a big capital.
L and T regard the next phrase as part of this sentence. I have
accordingly called the next page 16a.

LU: Dotháet iarsin cotoracht emain macha ar cend Conchobair
comathib fer nulad imbi.

T: dothaet iarsin cothorracht Em- maca arcend conqb- c[illeg.]t-
fer nul- imbe.

L: Ditaed iarsin co torracht eamain macha ar cend concob-
commaithib fer nul- immbi

do-tháet iar sin co toracht Emain Macha ar cend Conchobair
co mathib fer nUlad imbi.

LU: Ba hedh lá andsin iarom roboí óenach lahulu inemain macha. 46

ahy /
caly /
T: Ba hedh lá indsin bui iarom aenach. la hult- indem-.m.

L: Ba headh laanssin bó oenach la hult- anem- machai

Ba hed lá and sin iarom ro boí óenach la hUltu i nEmain
Macha.

LU: Ferthar failti fris iarsudiu 7 dofessid forgualaind
conchobair.

T: Fert- fáilte fris iar suidiu 7 dofeissidh forgualaind conqb-.

L: Ferth- failti fris ierom 7 difesidh for gual- Concop-

Ferthar fáilte fris iar sudiu 7 do-fessid for gualind
Conchobair.

La

X Check: Wudn't be
dofeissidh (are s)

LU: Adgláastar Conco^bobar conultaib ol chena.

T: At gláadar conch- conult- oicena.

L: Atgladhath- conc- conult- arcena.

Ad-gláastar Conco^bobar co nU^ltaib olchena:

LU: Táit limsa olse cótoma lim.

T: Taet limsa. ol se cotormail- fleid limm

L: Táit limsa ol .ui. cotormail- fh1- lim

"Táit lim-sa," ol sé, "co tormail^{id}/~~e~~ fleid lim."

LU: Maith limsa dano ol concob- madmaith laultu.

T: Maith limsa dano ol conch- madhmaith lahult-

L: Maith limsa olconc mad maith lahult-

"Maith lim-sa dano," ol Conchobar, "mad maith la Ultu."

LU: Frisgart Fergus mac roig 7 mathi Ulad ar chena conepertatar.

T: Frisgart Fergus mac roig 7 maithi ul- archena conepertatar

L: Frisgart fercus mac roich 7 mati ul- Conepertatar

Fris-gart Fergus mac Roig 7 maithi Ulad archena, co
n-epertatar:

LU: Ní ragam olseat ar bit lia ar mairb oldáte armbí
iarnarnimchosait do bricrind dia tísam dothomailt afhlede.

Check- T: niragam olseat arbid lia armairb ol daidi armbí
iarnarnimchosait do bricrind dia tíasam dotomailt afledi.

L: niragam olséad arbidlia armaru oldát armbí
ier narnimcosaeid dibricrind díatisam dátomailt

"Ní ragam," ol seat, "ar bit lia ar mairb oldáte ar mbí
iar n-ar n-imchosait do Bricrind dia tísam do thomailt a fhlede."

Wind. reads cein

LU: Bidmessu dúib ém olse andogensa cein cotísaid lim.

T: Bidh mesa daib amolse andadensa ceintísait lim.

cein

L: Bidmesom doib olsidhe andogensa ceintísaid lim

"Bid messu dúib ém," ol sé, "a ndo-gén-sa céin co
tísaid lim."

LU: Cid dogénasu disuidiu olConchobar céncotíasat Ulaíd lat.

T: Cid dogenasu disuidiu ol Conch- centísait ul- lat. *Li*

L: Cid digenusai disuidi olconc- cenitís- Ul- let.

"Cid do-géna-su di sudiu," ol Conchobar, "cén co
tíasat Ulaíd lat?"

LU: Dogénsa ém olbricriu imcossaít naríg 7 natoísech 7 naláth ngaile 7 nanócthigernd commáromarba cách díb achéli manithísat limdoól mo flede.

T: Dogensa em olse imcosaíd indríg 7 nadtaisech 7 nalath ngaoile 7 nanoictigernd commaromarbae doibh maine tisait lim do ol mofledi

L: Digensa em ol bric- imcosaíd andrích 7 inatoisech 7 inalath ngaili 7 nanoctigernn comba ro marbha doib manitíast- lim d'ol mo fledhi

"Do-gén-sa ém," ol Bricriu, "imchossaít na rí g 7 na toísech 7 na láth ngaile 7 na n-ócthigernd co 'mmáromarba (cách díb a chéli)mani thísat lim do ól mo flede."

?

LU: Noco dingniumni airutsu sin or conchobar.

T: Nocha dingnem em airut san ol conch-

L: L-a dingnem aradsa sin ol conc-

Nocha

"Noco^h dingnium-ni airut-su sin," ol Conchobar.

LU: Immacossaitiubsa eter in mac 7 aathair commámuirfe doib.

T: Imacosaid-sa eter an mac 7 a ath- commamuirfa doibh.

L: Immacosaitiubsa eter inmac 7 antath- comacomairfi doib

8

"Immacossaitiub~~sa~~-sa eter in mac 7 a athair/co

8

'mmámuirfe dóib.

↓
h -

LU: Manifetursa sin dano orse immácosaítiub eter iningin 7
ammátair.

T: Maine fetur sin dano arse imchosaid- eder in.in. 7 ammath-

L: Mani fetar sin dano immacosaidiub eter an.in. 7 an máthair.

Mani fetur-sa sin dano," or sé, "immácosaítiub eter in
n-ingin 7 a mmáthair.

LU: Manifetur sin dano orse immacossaitiub dá cích cachá óenmná
laUltu commatuaircfe dóib combrenfat 7 collofat lasodain.

T: Maine fet- sin dano ol se imcosaid- iter da cích cachá aonmna
la hult- comaatuaircfeá doib combrenfat 7 cologhfat lasodain.

L: Manifetursin dano imcosaidiub ~~da cích cachamna~~ do ult-
commacomthuaircfi doib combrenf- 7 collofad lasodain.

Mani fetur sin dano," or sé, "immacossaitiub ~~da~~ cích hr
cachá óenmná la Ultu co 'mmatuaircfe dóib co mbrénfat 7 co llofat
la sodain."

LU: IS ferr atecht olfergus mac roig bidfir sucut olse.

T: Is ferr atecht olFergus mac .r. bidh fir sucut ol se

L: ES ferr atecht olfercus mac.r. bidfir sucut ol se.

"Is ferr a techt," ol Fergus mac Roig, "bid fir sucut,"
ol sé.

LU: Den aid immacallaim dí- orsencha mac Ailella úathad
dodegdaínib Ulad mádmaith lib.

T: Den- immaca... din or sencha ma ailla úath^h do degdain- ul-
madhaith libh.m ^{lad}

L: Denaíd imacallaim olsencha mac ailella bicach no úat- do
degdainib an coic- m- maith liph.

"Dénaíd immacallaim didiu," of Sencha mac Ailella,
"uathad do degdaínib Ulad, mad maith lib." ^{la}

LU: Biaid olc de ol conchobar cenco déntar comarlí fris.

T: Biaidh olc de ol conch- cinco¹dent- comairle fris¹

L: Biaid² ~~olc nde~~ olconc- cinco¹dent- comairli fris.

"Biaid olc de," ol Conchobar, "cenco déntar comarli
fris."

1. In the MS we read fristi/agaist iarow

Working Edition

2. Stern reads Do bhiaid here. I see no con at all.

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

Check

LU: Tíagait iarom mathi Ulad uli i nimacallaim.

T: Tíagait iarom maithi ul- uile animagall-

L: Tiag- ierom mati Ul- imbi animacald-.

Tíagait iarom mathi Ulad uli i n-imacallaim.

LU: Basí comarli sencha doib dano inanimacallaim

T: *om.*

L: Basi comairli dobeurt Senqu doib inanimacul-

Ba sí comarli Sencha doib dano ina n-imacallaim:

LU: Maith tra olsencha uair atabairecentecht labricrind togaid
aitiri de 7 suidigid ochtur claidbech imbi imdul dó asintig acht
co taisfena afled dóib. /e

T: Maith tra olsench- uair atibeiricen techt labric- togaid
aitire de 7 suidhighidh ocht- cloidh- imme im dula do asintech
acht cotairfena afhleith doibh

L: Maith tra atibecin techt la bric- togaid aitiri dee 7
suididigh ochtur claidbhech immi im dol do asintig
ammach acht cotairfena afl- doib.

"Maith tra," ol Sencha, "uair ata bair écen techt la
Bricrind togaid aitiri de 7 suidigid ochtur claidbech imbi im dul
dó asin tig acht co taisféna a fled dóib."

LU: Dochóid Furbaide Fer bend mac Conchobair lasin nathescsin
conécid do bricrind innimacallaim uli.

T: Docho- furbaige ferbend ma/ conch- lasannaitesg sin
coneiicid do br- innimacall- uile

/c

L: Docoid furbaide fer bend mac conc- lasin aithiuscsin
conecid de bricr- in imacoll/ uili.

/an

Do-chóid Furbaide Fer Bend mac Conchobair lasin
n-athesc sin co n-écid do Bricrind in n-imacallaim uli.

LU: Maith lim olbricriu adenam samlaid.

T: Maith lim ol br- adenum saml-.

L: Maidh lim ol pric- adenam saml-

"Maith lim," ol Bricriu, "a dénam samlaid."

LU: Tocumlat ass iarom ulaid oEmain macha cach drong immárig.
cach réim immáruríg. cach buden immátúsech.

T: Tocomlat as iarom ul- oemain macha cach drong immárig 7 cach
reim immaruír- 7 gachbuidhen immatúisech.

L: Tochoml- as iarom óem- machaí cach drong ima righ, gech rem
ima ruir- cach buiden ima tói-.

§ ~~Tochumlat~~ ass iarom Ulaid ó Emain Macha cach drong immá
ríg, cach réim immá ruríg, cach buden immá túsech.

LU: Bá hálaind iarom 7 bá hamra in tochim ronucset . in tréfnfir
7 indláith gaile dochum indrígthaige.

T: Bahalaind 7 bahamrae iarom atoicim ronucset andtréfnfir 7
indláith ghaile docomanritaige

L: Bahal- ier- 7 ba hamraí atochem ronucs- intrenfhfir 7 inláth
gaili docum andrichtighi

Bá hálaind iarom 7 bá hamra // tochim ro-n-ucset in tréfnfir /a
7 ind láith gaile dochum ind ríghthaige.

LU: Roimráid iarom Bricriu innamenmain dús cinnas doragad
arimchossait ulad ódodeochatar aittiri natréfer tarachend:

T: ~~Imanardoraiddh~~ iarom bric- inamenmain dus cindus dorag- airim-
chosait ul- ododechad- aittiri natrenfer tar a chend

L: ~~Immaroraiddh~~ iarom bric- inamenmain dus cinnus no rag-
arimcosaíd ul- ódo dech at- aittiri na treinfer taracend

SMA , (Ro imráid iarom Bricriu inna menmain dús cinnas
do-ragad ar imchossait Ulad ó do-deochatar aittiri na tréfer
tara chend.

LU: O roglé didiu aimrádud 7 as crútan uli inna menmain.

T: O rogle didiu aimrad- 7 asgrudan uile inamermain.

L: Orogle iarom aimrádadh 7 ascrutan uili inamenmain

Ó ro glé didiu a imrádud 7 a scrútan ~~uli~~ inna menmain,¹

/uile

1. LU and T agree in putting a punctus here and starting the next phrase with a capital. L continues on and must be correct grammatically. Working Edition

LU: Dolluid comboí imbudin Lóegaire buadaig meic connaid meic
iliach.

T: Doluidh combui ambuidhin laogaire.b. meic con- meic iliach

L: doluid combui ambuidin loegairi buad- m- conn- m-iliach.

dolluid co mboí i mbudin Lóegaire Búadaig meic Connaid meic
Iliach.

LU: Maith sintra aloegairi buadaig orse abalcbullig brég. a
bráth bullig midi. a bethir breóderg abúaid nó nula

T: Maith sin tra a.l.b. orse abalcbuill- breagh abrath buill-
midhe abeithe/breoderg abua- noc nul-

L: Maith si- tra olbric- aloegairi buaid- abalcbuilligh breg. a
brathbuill- midí abethir breoderg abuaid occ nul-.

"Maith sin trá, a Lóegairi Búadaig," or sé,

"a balcbullig Brég,

a bráthbullig Midi,

a bethir breóderg,

a búaid n-óc nUla/d!

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Cid daitsu ná bad lat in curathmír emna dogrés.

T: Cidh daitsiu nabolat ancurathmhír Em- dogres

L: Qiddoitsi nab- lath ancuradmír emhna dogres.

Cid dait-su ná bad lat in curathmír Emna do grés?"

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Mad ferr limsa ém orse bid lim.

{ T: Ba ferr limsa eim bidh limm ol se
L: Bad ferr liummsae b- lim em ol ui.

"Mad ferr lim-sa ém," or sé, "bid lim."

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Ríge láech nérend uaimse dait olbricriu acht conderna mo
chomarlisea

T: Ríghí láoch ner- uaimsi dait ol br-. acht. conderna mo
comairlesi

L: Ríghí loech ner- det~~h~~ uaimse ol bric- acht conderna mo
comairlesiu

8

"Ríge láech nérend uaim-se dait," ol Bricriu, "acht co
nderna mo chomarli-sea."

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Dogén imorro or láegaire.

T: Doden im- or l.

L: Doghen im- olloegairi.

"Do-gén immorro," of Lóegaire.

le

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published

LU: Mád lett ém caur~~adm~~ir mothigese bid lat caur~~adm~~ir emna do grés.

an

T: Madh lat eim ~~cy~~rathm- mothighe bidh lat cur- ~~adm~~irna dogres

L: Mad lat em caur- motighisi bid lat cur- ~~adm~~irna dogres

H/

"Mad lat ém caur~~adm~~ir mo thige-se, bid lat caur~~adm~~ir

fó/12

Emna do grés.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published

LU: IS cóir curathmír mothige do cosnom orse ní cauradmír tige
meraige.

T: IS coir cur- motighe dochusnam or se nicur- tige meraige.

L: is coir caur- mo taighi dechosnam olui. nicaur- tighi
meraighi

h/ Is cóir caurathmír mo thige do cosnom, " of sé, "ní
caurathmír tige meraige. /t

LU: Atá dabach hitalla triar and di lathaib gaile. fer nulad iarnalínad dofín acneta¹.

T: at-. dabhach atalla triar and dilath- gaile bfer nul- iarnalín- dfi- aicenta adtir- franc.

L: At- dab- atallai triar and dilaith- gaili fer nul- iarnalínadh difhín aicinta atiribh Franc.

di Atá dabach hi talla triar and *h* lathaib gaile fer nUlad iarna
línad do fín acneta [*h* tíribh Franc]. */a*

LU: Atá torc .uii. mbliadna and oroleorc becc nídechaid
innabeólu acht littiu lemnachta 7 menadach in erroch 7 fírcroith
7 fír lemnacht issamrud.

T: At- torcc secht mbl- ann orbó leo orc bec nídech- inabeolu
acht lichtiu lemnachta agus menadach in erroch 7 fír croit 7 fír
lemnacht assamr- 7¹

L: At- torc .uii.mblia- and ó.roboleo orc mbecc ní dech-
inabeolai acht lichtai lemnachta 7 menadhuch anderruch 7
fírcroích 7 fírllemnacht asamr-.

n/ Atá torc secht mbliadna and: ó ro bo leo orc becc, ní
dechaid inna beólu acht littiu lemnachta 7 menadach i n-erroch 7
fírcroith 7 fírllemnacht i ssamrud [7]

1. I am following T in not taking this as the end of the sen-
tence.

LU: Eitne cnó 7 fírchruithnecht hifogomur 7 feóil 7 enbruthe
higemrud.

T: ethne cno agus fir croithnecht hibfoghm-. feoil 7 eanbride
angemr-

L: ETne cno 7 fircruithnecht hifogham- beoil 7 enbruithi an-
gaimr-.

eitne cnó 7 fírchruithnecht hi fogomur, 7 feóil 7 enbruthe
hi ngemrud.

LU: Atá bó thúir and díandatslána asecht mbliadna orobológ bec ní dechaid fráech no foigdech innabeólu acht fírlemnacht 7 luigfér glasfeóir 7 arbar.

T: At- bothuir diandalana isecht mbliadna and or bo loegh bec nídech- froech na foigdechin / abeolu acht fírlemnacht 7 luigfer glaisfeoir 7 arbar

L: Ata botuir ann dinadatlana a.uiii. mbliá- ní dech- fraech nafaigdech ina beolu acht fírlemnacht 7 luigfer glaisfer 7 arbur.

i/ Atá bó thúir and díandat lána a secht mbliadna: ó ro bo lóeg ?
bec, ní dechaid fráech no foigdech inna beólu acht fírlemnacht 7
luigfér glasfeóir 7 arbar.

LU: Atát cóic fichit bargaen cruithnechta and iarna fuine tríamil.

T: Atát .u.xx. baigen cruithnechta and iarnabfuine tria mil

L: Atad .u.xx. baigen cruithnechta and iarna fuine trie mil

Atát cóic fichit bargaen cruithnechta and iarna fuine tría
mil.

LU: Cóic méich fichet tra issed ro bronnad frisna cóic fichtiu
bargensin 7 cethri bargein dicachmíach.

T: Coic meich 20. tra ased ro brondhadh frisna coic fhichtiu.
bairgein 7 cheithr- bairgena digach miach.

L: .U. meich .xx. tra ised dopronnad frisna .u. ficht- bairg-
sin 7 cetri bairgena in cech míach.

Cóic méich fichet tra is ed ro bronnad frisna cóic fichtiu
bargen sin, 7 cethri bargein di cach míach. /bairgena

LU: Is se sin didiu curathmír mothige orbricriu.

T: Is e sin iarom cur- mothige or br-

L: Iss- sin iarom .cur- motighe or bricr-.

Iss e sin didiu curathmír mo thige," or Bricriu.

LU: Úair istussu láech asdech fil laUltu isdait aschóir
athabairt 7 isdait donúthracarsa.

T: uair is tusalaoch asdech fil lahull- asduit as coir athab-d 7
as duit dutragarsa athab-t et¹

L: huair is tusa loech is dech fail lahult- is det is coir atab-
7 is at donutracarsa.

"Úair is tussu láech as dech fil la Ultu, is dait as chóir a
thabairt 7 is dait donúthracar-sa. / is coir

1. T continues the sentence here with the following clause.

LU: In tan iarom basurlam taisbenad innaflede deód laí érged do araso súas 7 bid dó doberthar in curathmír.

T: intan iar- basurlum don taisben- nafledi deodhlaae erg- doarsa sa suas 7 badodberthar acur-

L: IN tan iar- buserlum taisenadh naflithi díud lai. Erg- doarussai s- 7 bado doberthur acaur-.

In tan iarom bas urlam taisbénad inna flede deód laí, érged do ara-so suas, 7 bid dó do-bérthar in curathmír." d ?

LU: Beit fir marba and no dogéntar samlaid or loegaire.

X T: Beididfer marba and no dogéntar saml- or laoghaire.

L: Betid fir marbhai ann no dogent- saml- olloegaíri

"Beit fir marba and no do-géntar samlaid," ol Lóegaire.

LU: Fáitbestár bricriu lasodain 7 bámaith lais amenma.

T: Faitbest- br- la sodhain 7 bammaith lais amerma

L: Faitbister lasod- 7 pamaidh leis amenma

Fáitbestar Bricriu la sodain 7 bá maith lais a menma.

LU: Oro scáich do iarom imcossaít loegairi buadaig dolléic im
budin chonaill chernaig.

T: Orosghoich do iar- imcosait laog-.b. daleg am buidhin conaill
cern-

L: Oroscaich do imcosaíd l.b. dolleici am buidin conaill cern-
m- Aimirc-

Ó ro scáich dó iarom imchossaít Loegairi Buadaig,
do-lléic i mbudin Chonaill Cernaig.

LU: Maith sin achonaill *chernaig* or bricriu is tú láech nacernd
7 na comram.

T: Maith sin aconail or se istú laoch na cern 7 nacomrom

L: Maidh sin acon- cer- olbric- istu laech nacernd 7 nacomramh.

"Maith sin, a Chonaill Chernaig," ol Bricriu, "is tú
láech na cernd 7 na comram.

~~do léic i mbuidin Chonaill Chernaig.~~

LU: Atmóra nacomrama dait sech ócu ulad olchena.

T: At mora nacomrama dait sech ocha ul- ol cena¹

L: Atmora nacerna 7 nacomrama dit sech óco ul- olchena

At móra na comrama dait sech ócu Ulad olchena

-62-

1. T and L both do not regard this phrase as deserving a stop, and I think there is some reason to believe they are right. Otherwise, we must assume there is a suppressed copula in the next independent clause. Could we see it as an appositive clause?

/ No!

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Intan tífagait *ulaid for crícha* echtrand udi trilá 7 tri n-aidche daitsiu remib for áthaib 7 ilathaib.

T: in tan *tiagta* ul- f- *críca* echtrand uide tri la 7 teora naidhche dhaitsi remaib f- athu 7 f- ilathu.

L: intan *tiaghta* ul- f- *críchai* echtrann uidi tri la 7 teora naidci detsiu f- átha 7 iládha.

in tan tífagait *Ulaid for crícha* echtrand, udi tri lá 7 teora n-aidche dait-siu remib for áthaib 7 iláthaib.

LU: Tú dano tar anéssi dorísi oca nimdegail octíchtain ass
connatorgethar sechut natreót natorot.

T: tu dan-tar aneissa doridisi ocaimdegail oc tiachtain as
connat oirghetar sechat natreot 7 natorut.

L: Tu dano daranesi doridisiu oc tiacht- ass conatorcethur sech-
natreod natorad

Tú dano tara n-éssi ~~dorísi~~ oca n-imdegail oc tíchtain ass,
conna torgethar sechut na treót / na torot.

/doridisi

LU: Cid daitsiu iarom nádbod latt curathmír emna macha dogrés.

T: Cid daitsiu iarum nabolat cur- emna dogres.

L: Cid ditsiu ier- nab- lat ancaur- emna machai dogr-.

Cid dait-siu iarom nád bod latt caurathmír Emna Macha do grés?"

LU: Cerbomór trá ammuinbech dorat im loegaire dorat adacutrummai
im conall cernach.

T: Gerbomor tra amuinbech dorat uim laig- ada chutruma dorat uim
con- .c.

L: Ger ba mor tra in muinbech dirad imlaegaire dorat adacutramma
im con- .c.

Cerbo mór tra a mmuinbech do-rat im Lóegaire, do-rat a
dá chutrummai im Conall Cernach.

LU: Iarnimchossait conaill cernaig dó iarm amal robodata lais
dolleici im budin conculaind.

T: Iarnimcosat con- do iarom am- robodatalais doleig ambuig-
concul-

L: Iar nimcosaid con- cern- do am- robodata les. dolleici
ambuidin concul-.

Iar n-imchossait Conaill Cernaig dó iarom amal robo
data lais, do-lléici i mbudin Con Culaind.

LU: Maith sin orse a chu *chulaind* acathbúadaig breg. alíg
brataig liphe. amac dreitill emna alennán ban 7 ingen.

T: Maith sin or se acucul- a cathbuag- breag aligbrata- liphe
amac dreitill emna a lendain ban 7 in-.

q L: Maith sin ol. *ui*. a cucul- acathbuad- breg^h aligbrat- line
amactreitill emna alendain ban 7 ingen nul- 7 er- //

l/ "Maith sin," of sé, "a Chú Chulaind,
a cathbúadaig Breg,
a lígbrataig Liphe,
a macdreitill Emna,
a lennán ban 7 ingen:

je

LU: ní lesainm dait indiu cuculaind úair is tú fer aurbága fil
laultu dóeme ammórgressa 7 ammóraurgala 7 saiges achert docechóen
laultu 7 ní nadroichet ulaid uli rosoichisiu thóenur 7 addaimet
fir herend uli dogail 7 do gaisced 7 dogníma úassaib.

T: ní lesainm duit iniu cucul- úair as tusa cu aurbaga fil la
hul- doemeamamórgresa 7 ammorurgala 7 saiges acertd / dagach aon
la hul- 7 anninad roiched ul- úile rosoighiu haenar 7 addaimed f-
er- uile dogail 7 dogním 7 dogaisg- uas-

/h

L: nílesainm dit anú Cucul- uair is tussa qu urbaga faili
lahultai doemh amorgresai 7 amoregalai 7 saighius achert
dagacaen uaidib 7 ní nad roichet ul- uli rosaigesi taenur 7
adaimed fir er- uili dogail 7 do gaisc- 7 do gnimas-

ás?

ní lesainm dait indiu Cú Chulaind úair is tú fer aurbága fil

Cú

la Ultu; do-eme a mmórgressa 7 a mmóraurgala 7 saiges a chert do
cech óen la Ultu; 7 ní nad roichet Ulaid uli ro-soichi-siu
t/óenur, 7 ad-daimet fir hÉrend uli do gail 7 do gaisced 7 do
gníma uassaib.

is

LU: Cid daitsiu iarom incaurathmír dolé cud donách aile doultaib uair ní túalaing nech diferaib herend achosnam frit.

T: Cidh daitsiu iarom in caur- doleg- donách aile la hult- uair nitualaing nech dfir- er- achusnam frit

L: Cid doidsi iar- ancur- dolecadh di neoch .í.í. la hulta uair nitual- nech deferaib Er- acosnam frit.

Cid dait-siu iarom in caurathmír do lécud do ^fnách aile do
Ultaib uair ní tualaing nech di feraib hÉrend a chosnam frit?"

ja

LU: Tongu atoinges mothúath immorro or cuculaind bid cía
cenchend intí doraga día chosnam frim.

T: Taongusa ataoing- motuath im- ar cucul- bidh ciacen cend inti
doraghadi/a chusnam frimsa.

L: Tongusa a toing motuath im- ar ququl- bidcía g- cent anti
ragus diacosnam frimmsae

"Tongu a toinges mo thúath immorro," or Cú Chulaind,
"bid cía cen chend intí do-raga día chosnam frim."

/u

LU: Scaraid dano Bricriu friu iarsodain 7 dotháet hicomaitecht
aslóig amal nadernad etir in nimchossait.

T: Scar- da- br- friu iar sodhain 7 tet acomaitocht asl- am-
nadenadh et- innimchosait

L: Scar- da- bric- friu arsin 7 tet acomhaidecht antsl- am-
nadenadh et- animcosait

Scaraid dano Bricriu friu iar sodain 7 do-tháet hi
comaitecht a slóig amal na dernad etir in n-imchossait.

Note DL s.v. do-fní 285 DuZ: impf. : it notes that in later
language den- is almost entirely replaced by derm- throughout
the DuZ.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Lotár iarom dochom in tige corragaib cách. ale paid and
isindrígthig. eter rí 7 rígdonna 7 airig 7 óthigernd 7
maccóemu.

T: Lot- iar- documintighe corogaibh cach alepaig and et- rí 7
rídamna. 7 airig 7 oictiagera 7 mac caomu

L: Lot- ier- docum an tighi corrogaib cach alep- ann eter rí 7
righdamna 7 airich 7 octighern 7 maccoema

Lotar iarom dochim in tige co rragaib cách a lepaid and

Am? (isind ríghig) eter rí 7 rígdonna 7 airig 7 óthigernd 7
maccóemu.

X

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Leth in tige iarom doconchobur co láthaib gaile fer nulad
immi 7 alleth naill dobantrocht ulad im mugain ingin echach
fedlig mnaí conchobair

T: Leth intighe iar- do conch- golath- gaile fer nuludh¹ uime 7
aleth anaill dobandtrocht ul- imugain mnaí conch-

L: Leth antigi ier- do conc- collaithip gaili fer nul- immi et
alleth naill dibantrachtaib ul- ammugain mnaí conc-

Leth in tige iarom do Conchobur co láthaib gaile fer nUlad
immi 7 a lleth n-aill do bantrocht Ulad im Mugain ingin Echach
Fedlig, mnaí Conchobair.

LU: Batir hé iarom bátár imchonchobar in airinuch intige .i.

T: Bat- iat iar- bat- imconch- ind airenach an antighe .i.

L: Bat- éad iar- bat- immconc- anairinach antighi.

Batir ~~iat~~ iarom bátár im Chonchobar i n-airinuch in tige, .i.

/e

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<http://www.irishtextsociety.org/>

74-
Permission is granted for research use only but may not be published.

Fergus mac Róich
Celtchar mac Uthechair
Eogan mac Durthacht
7 dá mac ind ríge .i.
Fiacha 7 Fíachaig
Fergna mac Findchoíme
Fergus mac Leti
Cúscraid Mend Macha mac
 Conchobair
Sencha mac Ailella
Tri meic Fiachach .i.
Rus 7 Dáire 7 Imchad
Muinremur mac Geirrgind
Errge Echbél
Amorgene mac Ecit
Mend mac Salchadae
Dubthach Dóel Ulad

Feradach Find Fectnach
Fedelmid Chilair Chétaig
Furbaide Fer Bend
Rochad mac Fathemon
Lóegaire Buadach
Conall Cernach
Cú Chulaind
Connad mac Mornai
Erc mac Fedelmthe
Illand mac Fergusa
Fintan mac Neill
Cethernd mac Fintain
Fachtna mac Senchada
Conla Sáeb
Ailill Miltenga
Bricriu fodein

7 formna láth ngaili Ulad olchena 7 a maccaem 7 a n-áesa dána.

LU: Fergus mac Róich. Feradach find fechnach
 Celtchar mac uthchair Fedelmí chílair chétaig
 Eogan mac durthacht Furbaide fer bend
 7 Dá mac ind rig .i. Rochad mac fathemon
 Fiacha 7 fiachaig Loegairé búadach
 Fergna ma findchoíme Conall cernach
 Fergus mac leti Cúculaind
 Cúscraid mend macha mac Connad mac mornai
 conchobair
 Sencha mac ailella Erc mac fedelmthe
 Tri meic fiachach .i. Illand mac fergus
 Rus 7 dáire 7 imchad Fintan mac neill
 Muinremur mac geirrgind Ceternd mac fintain
 Errge ech bél Factna mac sencada
 Amorgene mac ecit Conla saeb
 Mend mac salchadae Ailill miltenga
 Dubtach dóel ulad Bricriu fodein 7 formna
 láth ngaili ulad arcena 7 amaccaem 7 anáesa dána.

T: Fergus mac r- 7 cealtchair mac guth- 7 eogan mac derth- 7 da
 mac indrig .i. fiacha 7 fiach- fergna mac findchaime fergus mac
 leide cuschrid mend macha mac conch- Seancha mac ailela Tri meic
 Fiach- rus 7 daire 7 imchadh Mindremur mac geir- Eirrgi Echbel
 amairgine mac eicitsal- Mind mac salcha- fergach findechna-
 feidhlim- mac ilaircheda- furbaidhi f- bend roch- mac fath-
 laog- .b. conall .c-. cucul-. conadh mac morna erc mac feidlimthi
 illand mac fergus findtan mac neill. ceitern mhac findtain
 factnae mac sencha- dub- dael ul- conla saob ailil miltenga br-
 fadein 7 formna láth ngail- bf- nul- olch- 7 amaccaoma 7 anaesa
 daona

L: Fergus m- r- 7 celt- m- gu- 7 eog- m- derth- 7 dá mac and
 rig .i. fiacha 7 fiachna Fergna m- finncaimhi fergus m- leti
 cuscraid mend machai m- conc-. Sencha m- ailela. Tri mic fiachna
 rus 7 dairi 7 imch-. Muinremar m- Eirgind. eirgi échbel. Amorgen
 m- ecitsal- et mend m- salcadai. Feradach find fechn-. Feidlim-
 macilair.c.aigh. Furbaidi ferbenn. Rochad m- faithemain
 Laogairi .b. conn- cern-. cucul- Connadh m- morna erc m-
 fedlimthi. ill- m- ferchusa. Finnt- m- nell cethern m- finnt-.
 Factna m- senchada dub- doel ul-. conlai saeb. ail- miltengai.
 bric- budein 7 formna lath ngaili fer nul- olchena 7 amaccaemh 7
 anoes dána

After 75 - not 76
 R-

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Ardopetet iarom anáes ciúil 7 airfite céin both octaisbenad
naflede dóib.

T: ardopeited iar- anaes ciuil céin both octaisben- nafledi
doibh

L: Ardopetid iar- anoes ciuil 7 airfid- cen botha octasenadh
nafledi doib

Ar ~~do~~petet iarom a n-áes ciúil 7 airfite céin both oc
taisbénad na flede dóib.

LU: Oro taisfeóin iarom Bricriu infled conaimthórmaigib ulib
forócrad do bricrind fácbáil intigi de inchaib nanatairi.

T: O thairfeoin iar- bric- indfleidh conahimthormaigibh uilib
forfogradh do bric- iar- facb- antige de inchaibh nanaitairi

L: Othairfeoin iar- bric- anfl- conahimtormaigibh forocrad iar-
do bric- facb- antighi deinch- nanaitiri.

Eg: ***
forgart- do iar- intighi do incuib nanaittiri

thairfeoin Ó ~~to taisfeóin~~ iarom Bricriu in fled cona imthórmaigib
ulib, forócrad do Bricrind fácbáil in tigi de inchaib na
n-atairi.

LU: Atrachtatár naaittiri lasodain 7 a claidib nochta nalámaib
día innarba asintaig.

L: Atrarachta- nahaitiri lasod- 7 aclaídmi inalamaib diaindarb-
asintich

Eg: Atracht- nahatairi lasod- 7 achlaidmi nochta inalamaib dia
innarb- as intigh¹

T: atrachtat- nahaiti- lasod- 7 acloid- nochta inalaimaibh dia
innarb- asintigh

At-rachtatar na aittiri la sodain 7 a claidib nochta ina
lámaib día innarba asin taig.

1. Eg here continues, taking ~~Working Edition~~ as that in the next
sentence, c.f. This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

LU: Téit iarom Bricriu conategluch assintig dochum agríanán.

L: Tet iarom bric- conatechl- asantaigh andocum ingrianan.

Eg: dochum in
grianan¹

T: Teit. iar- br- conatheghl- asintig do cumagrianain

Téit iarom Bricriu cona tegluch assin tig dochom a grianán.

1?

LU: Ochtecht dó iarom fo díbí indrígthaigi isand asbert.

L: Ochtecht do fodebí andrichtighi as and asmbert

Eg: oc tech- do iarom fo debi in rigtoige is ann asmbert

T: Oc techt do iar- fo debhi inrigthaige as ann asbert

Oc techt dó iarom fo díbí ind ríghaigi, is and as-bert:

LU: In caurathmír ucut olse amal roaurgnad ni caurathmír tige meraige.

L: ancaur- uc- ol .ui. am- rohergn- nicurathmír tighi meraighi.

Eg: in curathmír ucat olse am- rohaurnad ni curathmír tigi meraige.

T: incur- ucut olse am- rohaurngam ni curathm- thigi meraige

"In caurathmír ucut," ol sé, "amal ro aurnad, ni caurathmír tige meraige." /i

LU: Láech basdech lib doultai**b** damberaid dó.

L: Laech bus dech lib aullta domberaidh doa

Eg: laech bis dech lib aulto domberadh do.

T: laoch bhus dech lib do ul- domberaid dó

Láech bas dech lib do Ultaib dam-beraid dó."

LU: Fosfácaib lasodain.

L: Fosfacuib lasod-.

Eg: Fosfac- la sod-

T: Fosfag- lasod-

Fosfácaib la sodain.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

⁻⁸³⁻
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Ataregat indrannaire doraind in bíd lasodain.

L: Atarregad lasod- narannairi diroinn anbid

Eg: Atragait inrannairi doraind in bidh lasodoin

T: Atragat narannaire doroind inbidh lá sod-

Ata-regat ind rannaire / do raind in bíd la sodain.

/i ?

LU: Atraig iarom ara loegairi buadaig .i. sedlang mac ríangabra
conepert frisna rannairib.

L: Atre iar- arai laegairi b- .i. seglang m- riangabra conepert
risna rannair-

Eg: Atraig iar- ara loegairi buad- .i. Seglang mac riangabra
conarbert fris na ranairib

T: Atraig iar- ara laog- b- .i. sedlang mac riangab- conepert
ris narandairi-

At-raig iarom ara Lóegairi Buadaig .i. Sedlang mac Ríangabra
co n-epert frisna rannairib:

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for ~~res~~ research use only but may not be published.

LU: dale sechut olse acurathmír nugut doloegaire buadach uair
iss é nondlig sechócu ulad archena.

L: dale sech- orse ancaur- nuc- do loechairi .b. uair isé nodlig
sech óca ul- arcena.

Eg: Dail sechad ol se ^(bo) in caurath- ugat dolaogairi uair isse
no dligh sechogu ul- olchena

T: daile sechaib olse acur- nucut dolaog- .b. uair ase nodl-
sech oc ul- airchena

"Dale sechut," ol sé, "a caurathmír n-ucut do Lóegaire

Buadach uair iss é no ndlig sech ócu Ulad olchena."

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Affraig dano id mac ríangabra ara conaill *chernaig* conept
acétna.

L: Atraigh da- id m- rian- aru con- cern- conept acedno

Eg: Attraoch da- id mac riagabr- ara con- cern- conept in
cétna.

T: Atraigh da- idh mac ríangab- araconaill .c. conept achetna

Affraig dano Id mac Ríangabra, ara ~~Ch~~onaill Chernaig,
co n-epert a cétna.

is

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Affraig dano lóeg mac ríangabra conept a cetna frisna
rannairib.

L: Atrae da- loeg m- ria- conept a.cetna risnarandairib

Eg: Attraich do- laog m- ríang- conept in cetna fr- na
rannairib.

T: Atraig da- laogh m- rg conept a.c.na fris narandair-

Affraig dano Lóeg mac Ríangabra co n-epert a cétna frisna
rannairib:

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Tucaid do choin chulaind sucut olse nímebul doultaib uli athabart dó.

L: Tuc- do concul- suc- ol .uí. ní meb- doul- uili olse

Eg: Tuc- do con c- séccat ol se bo (?) mebail do ult- uli t- do

T: Tugait do coin cul- sucut olse innimeabul do ul- uile

"Tucaid do Choin Chulaind sucut," ol sé; "ní mebul do Uiltaib uli a thabart dó.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: is é gaiscedach asdech fil díb hé.

L: ise gaiscedac is dech fil dib.

Eg: is e gaiscedach as dech fail dib [*something illegible*]

T: ise gaiscedhach is dech fil dib.

Is é gaiscedach as dech fil díb ~~he~~."

Q

LU: Nibá firsín or conall cernach 7 or loegaire búadach.

L: Ni ba fir sin ol conn- cern- 7 or laegaire b-

Eg: Niba fir sin or con- cern- 7 laegairi b-

T: Niba fir sin or con- c- 7 or laog- b-

"Nibá fír sin," ol Conall Cernach 7 or Lóegaire
Buadach.

/

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Atafregat for lár tige 7 gabtait asciathu foraib 7
taurlaingset aclaibiu atriur.

L: Atfrecat f- lar tiche 7 gabdait asciathu foraib 7 taurlingid
aclaibiu atriur

v/ Eg: atarregat forla/ tigi 7 gebait asciatha foraib 7 tarling
[cannot read]

T: atafregat f-larintige. 7 gabait asgiathau foraib 7 taurlaing-
set acloid- atriur

Atafregat for lár tige 7 gabtait a sciathu foraib 7
taurlaingset a claidbiu a triur.

/taurlingid

1-

ital.
m

LU: Immanesoírg dóib combo nem tened indalaleth dindríghig
lasnaclaidbiu 7 lafaebru ngai. 7 com bo enlaith glégel alleth
naile dicaile nasciath.

L: immanes airc doib combanemh teniudh indalaleth dontech
lasnaclaidbiu 7 liafoebra nangai 7 comma henlaith glegel anleth
naild dichailc inasciath

Eg: Ima nesairc doib commba nem tened in dala leth don rigthigi⁽¹⁾ ?
[cannot read] 7 la faeb [cannot read] ngai 7 combo henlaith
glegel alleth nail do calcib na sceith

T: imanesoirc doibh. comboNteinedh in dalaleth din righthi-
lasnaclaid- 7 lafaobr- nangai combo henlaith glegeall aleth naile
di chailcibh nasgiath¹

Imman-esoírg dóib combo nem tened indala leth dind ríghig
lasna claidbiu 7 la fáebru na ngai, 7 combo énlaithe glégel a
lleth n-aile di ^hcaile na sciath.
n-aill

[L's don tech for dind ríghig of Other MSS seems secondary/late]

LU: Focaird airmgrith mór arrigthech lasodain 7 ro crithnaigset indláith gaile 7 ro fergaigestar concobar fodessin 7 fergus mac róig oc ascin ind étúalaing 7 ind anfir .i. in días dogabáil immónnóenfer .i. conall cernach 7 loegaire buadach im choin culaind.

L: focerd airmgrith mor arrigthech lassod- rocrithnaics- anlath gaili 7 rofercaicest- conc- budén 7 fercus mac roich ocaicsin anettual- 7 andanfir .i. andias imonainfer .i. conn- 7 loecairi b- im coinquul-.

Eg: Focherd airmgrith mór in rithech la sod- 7 ro crithnaigset a lath gaile 7 ro fergaidest- conc- fa dessin 7 fergus mac roig oac aicsin andetuailaing. 7 in anfir [hole] do gab- immon aenfer .i. conall cern- 7 lagairi b- im con cu-.

T: 7 focerd airmgrith mor aritech lasod- 7 ro critnaigsetar indlaith gaile 7 ro fergaigrastar conc- fa deisin 7 fergus mac r- acaiscin indetúalaing 7 indainfir .i. andias dogabhal imonaonfer .i. con- c- 7 laog- b- im. coincul-

Fo-ceird airmgrith mór a rrigthech la sodain 7 ro crithnaigset ind láith gaile, 7 ro fergaigestar Conchobar fo-dessin 7 Fergus mac Róig oc aicsin ind étúalaing 7 ind anfir, .i. in días do gabáil immon n-óenfer, .i. Conall Cernach 7 Lóegaire Buadach im Choin Culaind.

X LU: Nírabi laultu fer nolamad anetargaire conept sencha
fricochobar. /h

L: Ní raba lahult- fer nol amhad anetargairi conept senca fria
conc-

Eg: Níroibe la ult- fer no lamad inetar-[illeg.] conept senq-
fri conchob-

T: Níraibe lahul- f- nolamh- anetargair- conept sench- fri
conch-

Ní rabi/ la Ultu fer no lamad a n-etargaire co n-epert Sencha
fri Conchobar: /e

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Etarscar na firu or se arisé día talmaide roboí ocultaib
indinbuidsin conchobar.

L: eterscar nafiru arise día talm- rusbui ocul- aninb-sin conc-.

Eg: Etarsar na f[illeg.]sa uair isse dia talm- ro boi ag ult-
ainnb- sin

T: Etarscar nafiru arise diatalmhanda robuí ocul- ininb-sin
conch-

"Etarscar na firu," or sé, ar is é día talmaide ro boí
oc Ultaib ind inbuid sin Conchobar.

LU: Dolluid conbar 7 fergus etarro iarom.

L: Dolluide conc- 7 fercus etorra ier-

Eg: Dolluid conc- 7 fery- etarra iar-

T: dol- conc- 7 fergus etara iar-

Do-lluid Conchobar 7 Fergus etarro iarom.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Dolléct aláma latóeb fóchetoír.

L: dillecid allamhai liatoeb- focetoír.

Eg: Tolleccet alaama la taib fo chetóir.

T: tolleigcit allama lataob-. fo.c.oi.

Do-lléct a láma la tóeb fóchetoír.

/o

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<http://www.irshtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Dénaid moreirse orsencha.

L: Den- moreirse olsenchai.

Eg: Denaid moriarsi or sencha.

T: Dena- moreirsi or sencha

"Dénaid mo réir-se," ol Sencha.

/é

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: dogenamne olseat.

L: Digenaimni ol siad.

Eg: Dogen- ni ar siad

T: doghenam ol siat.

"Do-génam-~~né~~," ol seat.

/ó

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Isí moriarsa didiu orsencha

L: Essí moriarsa di- olsenchai.

Eg: Is i mo riar sa dib or senqa

T: Isí moriarsa di- or senc-

4/ "Is i mo riar-sa didiu," ol Sencha. 8

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: in caurathmir ucut olse dofodail fónslóg uile innocht 7
techt immi iarsuidiu irréir nailella meic mágach ar bid aingcess
laultu indalso dogleód manibrethaigther hicruachnaib.

L: ancaur- uc- ol .ui. do fodail fonslo- nuli andocht 7 techt
immi arsuidiu arer nailella m- mag- ar bid aingces laa hult-
andalso dobrethug- no do gleod manibrethaicht- i cruachn-.

Eg: in cauratmir uccot ol se dofad- fón sl- uile anog- 7 tec-
imie iarsuid- irreir nailella m- magach ar bid ainces la ult- an
dalso do gleod mani braithaigter i cruachn-

T: in cur- ucut olse do fog- fon sl- uile inocht ocus techt imme
iarsuidhiu areir nailella mac mag- arbid aingces lahult- indalso
doghleod. maine brethaigh- icruachn-.

"in caurathmir ucut," ol sé, "do fodail fón slóg^m uile
innocht 7 techt immi iar suidiu i rréir nAilella meic Mágach, ar
bid aingcess la Ultu in dál so do gleód mani brethaigther i
Cruachnaib."

[L's do brethugud nó before do gleod is probably secondary]

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Fodailter iarsuidiu biad 7 lind dóib 7 tairmchell dáil tenid
leó 7 gabsus meisce 7 bátarfailte.

L: Fodailter iersuidi biad 7 lind doib 7 tairmcellai dail tenidh
leo 7 gabais mescai 7 bat- failtich

Eg: Fodail- i suídiu biadh 7 lind dib 7 tairmcell dail tened leo
7 gab[illeg.] 7 batar failte

T: Fogailt- iar suídiu biadh 7 lind doib 7 tairmcell dail
teined léo 7 gabsus meisci 7 bat- failte.

Fo-dáilter iar sudiu biad 7 lind dóib/ 7 tairmchell
dáil tenid leó/ 7 gabsus meisce/ 7 bátar fáilte.

/ ?

LU: Bricriu dano 7 arigan inagrianán.

L: bric- da- inagrianan 7 arig-

Eg: br[illeg.] 7 [illeg.] rigan ina ngrianan

T: Bric- do- 7 arighan inangrian

Bricriu dano 7 a rigan ina ngrianán.

18

LU: Bá foderc dó iarom assaimduí suidigud indrígthige amal
roboth and.

L: Ba fodhirc doa asaimd- suidiug- anrígthighi am- romboth and

Eg: Ba fo do- de iar- assa imd- suid- in righige am- ro both
and.

T: ba fhoderc dó iar- assaimda suidiug- inrígthighe am- rom both
ann.

Bá foderc dó iarom assa imduí suidigud ind ríghige amal ro
mboth and.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Roscrút innamenmain cinnas do ragad arimchossait namban
amal dorigni imcossait innafer.

? X

L: Roscruit inamenmain cinnus norag- forimcosait inamban am-
deroine imcosait ina fer.

Eg: Ro [*illeg.*]rudh iarom bi- inna menmain cindus no ragad ar
imc choi se ina mban do[*illeg.*]said [*illeg.*] fer.

T: Ro sgruit br- inamermain cindusno rag- for imcosait namban

Ro scrút inna menmain cinnas ~~do~~-ragad ar imchossait na mban
amal do-rigni imchossait inna fer.

/n

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: In tan iarom roscáig do bricrind ascrutan inamenmain
amaldor agad airi basí úair insin dolluid fedelm nóí chride .l.
ban asindríghthig immach iartrummi óil.

L: An tan ier- roscaich do bric- ascrutan inamenmain am- dorraged
airi basi sin uair dilluidii fedilm nócrídí .l. mban
asandrightigh ammach iertruime oil.

Eg: In tan iarom roscaich do ascrutain ina menmenmainn/doregad
aire. Ba sí sin no[illeg.] cride .l. ban asin rigte- amach iar
trumme oil.

T: In tan iar- roscaig do bric- asgrudan cindus brag- aire.
basiuro¹ uair doluidh feidhlim² nochrith- .l. ban asindrightigh
imach iartruime oil

In tan iarom ro scáig do Bricrind a scrútan ina menmain
amal do-ragad airi, ba sí uair insin do-lluid Fedelm Nóichride
cócait ban asind ríghthig immach iar trummi óil.

LU: Addaci briccriu sechai.

L: Atachí bric⁻ sece.

Eg: At don qh⁻ Bri- seci.

T: Atchi bri- sechu.

Ad³-da-cí Bricriu sechai.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Maithsin inocht aben loegairi búadaig

L: Maith sin albric^ˉ anocht aben laogairi b^ˉ.

Eg: [*illeg.*] lagairi b^ˉ orse

T: Maith sin anocht aben laog^ˉ b^ˉ

"Maith sin innocht, a ben Lóegairi Buadaig.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: ní lesainm dait dano fedelm noichride arfebas dochrotha 7 do
ceille 7 do ceneoil.

L: ní lesainm dit da⁻ fedilm noicridii ar febus docrothai 7
docelli 7 doceniuil.

Eg: Ní les ainm duit do⁻ fedlm noi cride ar fa[] do chrotha [
]gach con

T: nilsainm dit da⁻ feidl⁻ noicr arfeabus do crotha 7 do
cheille 7 do cheniul

Ní lesainm dait dano Fedelm Noichride ar febas do chrotha 7
do chéille 7 do cheneoil.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Conchobar rí cóicid herend doathair. loegaire buadach dochéle.

L: Concob[̄] ri coic[̄] ul[̄] do athair. Loegaire b[̄] doceli

Eg: conc[̄] ri coic[̄] ri coic[̄] Erind do ath[̄]. 7 Laegaire b[̄] do cele

T: conch[̄] ri coicid er[̄] do ath[̄] l[̄] b[̄] doceile

Conchobar rí cóicid hērend do athair; Lóegaire Buadach do chéle.

[L has rí cóicid Ulad for other MSS's rí cóicid Érend]

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

⁻¹¹¹⁻
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: acht nammá ní boró lim dait connatissad nech dimnaib ulad
riut hitech midchúarda 7 combad hitiarsála no beth bantrecht ulad
uile.

L: *acht* namma nirbo ró leam det cona tísad ben domnaib Ul^í riut
hitech midhcuarta 7 commaddoit iarsala nobeth bantracht ul^í uili

Eg: acht nama nid boi [*illeg.*]oin di mnaib riut
a tech midcuarta 7 commad itiarsale *no* beith bantr[*illeg.*]

T: *acht* náma nir bo ró lem dait conatissad nech domhnaibh ul^í
riut itech midchuarta. 7 comba dait iarsalae nobeth bantrecht
ul^í uile

Acht nammá níbo ró lim dait cona tísad nech di mnáib Ulad
riut hi Tech Midchuarda 7 combad hit iarsála no beth bantrecht
Ulad uile.

LU: Bátu theis isatech arthus innocht doroimle caidche aís
banrígnacht úas bantrocht ulad uli.

L: batu tés isantech artuss anocht doroimli co aidne aís
banrígnacht uas bandtrachtaib ul̄ uili

Eg: [illeg.]tu teis issa tech artús anocht. Toroimle coaidne
aeis banr[illeg. hole]uile.

T: batuteis isatech innacht doroimle coaidhne aís bannrígnochta
uais bantrocht ul̄ uile.

tés /
Bá tú ~~theis~~ isa tech ar thús innocht, do-roimle caidche aís
banrígnacht uas bantrocht Ulad ul̄i." /uile

LU: Téit ass fedelm lasodain /ar teóra fuithairbe óntig.

/t

L: Ted as fedilm lasod⁻ t⁻ teora futhairbi ontigh.

Eg: Teit as fedlim la sodain tar teóra fuithairbi on tig.

T: Teit as la sod⁻ feidl⁻ iar tarteora fuithuirbe ontigh

?

Téit ass Fedelm la sodain tar teóra fuithairbe / on tig.

/i

LU: Tic immach iarsin lendabair ingen ¹¹eogain meic derthacht ben
conaill *chernaig*.

/e6

L: Tic ammac ier⁻ lendab⁻ i⁻ eog⁻ m⁻ dertocht ben conaill c⁻.

Eg: Tic amach [*illeg.*] ingean eogain meic durtacht ben con⁻
cern⁻

T: Tic amach iarsin lendab⁻ i⁻ eog⁻ meic derth⁻ ben con⁻ c⁻.

Tic immach iar sin Lendabair ingen Eógain meic
Derthacht, ben Conaill Chernaig.

LU: Atgládestar dano bricriu conePERT.

L: Atgladust⁻ da⁻ bric⁻ conePERT

Eg: atgladst_ bri_ da_ conePERT

T: Atgladust_ da_ br_ conePERT

Atgládestar dano Bricriu co n-ePERT:

La

[NB Note that T, Eg have correct 3rd fem.
infix, unlike LU, L]

LU: Maith sin alendabair orse níles ainm dait indlenabair
atbanlendan 7 at menmarc fer ndomain uli. ardo aine 7 turdarcus.

L: Maith sin alendab_ olse nílesainm duid anlendab_ adbannlennan
7 ad menmarc1 fer ndomain uili. ar do aine 7 tinracus 7
tirdercus.

Eg: Maith sin a landa[illeg.] at banlendain 7 at
menmarc fer ndomain uile ar doaini tirdarcus

T: Maith sin alindab_ or se nílesainm dait lindab_ at bannlindan
7 at menmarc ferndom_ uile ar do aine 7 taurdarcus

"Maith sin, a Lendabair," of se. "Ní lesainm dait ind
Lendabair; at banlendán 7 at menmarc fer ndomain uli ar do aine 7
t'urdarcus.

L? 7

/r

to /aine

[L inserts 7 tinracus a/bi ar do aini]

LU: Aned ruc dochéli doócaib domoín argaisciud 7 cruth roucaiseo dimnáib ulad.

L: Annedh ruc doceli dooc_ domain argais_ 7 cruth rucaisi do mn_ domain 7 ul_

Eg: ind ruc[illeg.]do ogaibh dom_ argaisc_ 7 /ruth roucaisi do mnaib ul_ uile. /c ?

T: inedhruc do cheile do ócaib dom_ arcruth 7 ghaisg_ roucaisiu domnaibh ul_ /e

A n-ed ruc do chéli do ócaib domain ar gaisciud 7 cruth, ro-ucasi-seo di mnáib Ulad."

ro-ucais-siu

[L interis domain 7 a/hs di mnáib]

LU: Cid mór tra amuinmech dorat im fedeilmm dorat adacutrumma im lennabair fóa ninnas cetna.

L: Gid mor tra amuinmech dorat_ im fedilmm di rad adhacutramma im lennub_ foninnus cetno

Eg: Cid mor tra [illeg.] dorat im fedlmed dorat ada qutrumae im lendab_ foninas cetna.

T: Cidh mor traadamuinmech. do rat uim feidl_ dorat adacudthruma im l_ fonindus. cetna.

Cid mór tra a muin~~ech~~ do-rat im Fedeilmm, do-rat a dá cutrumma im Lendabair fóa n-innas cetna.

/m

LU: Dolluid emer immach fosodain .l. ban.

L: Dolluidi em_ amach fosadain .l. mb_.

Eg: Doll_ em_ amach [*illeg.*] .l. ban

T: Doluid Emer amach lasod_ .l. ban

Do-lluid Emer immach fo sodain cócait ban.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website
-120-
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Slán seiss aemer ingen forgaill manach olbricriu aben indfir asdech inéire.

L: Slan ses aemer i_ forc_ monach olbric_ aben indfir is dech andEri

Eg: slán seis s[] aem_ i_ Forgaill monach ol bi_ a phen ind fir is dech inE_

T: Slan seiss aEm_ i_ f~~orc~~rg_ monach olbr_ aben indfir isdech ind eire

/0

/0

✓
"Slán/seiss, a Emer ingen Forgaill Manach," ol Bricriu,
"a ben ind fir as dech i nÉire.

LU: ní lesainm dait ind emer foltchain is húariud dorigaib 7
rídomnaib herend immut.

L: ní lesainm dit anem_ foltcain is huairidh do rig_ 7
rídomnaib er_ imad

Eg: ní(?) lesainm dait ind Em_ foltchoin is uariud dorigaib 7
dorignom_ erend im[*illeg.*

T: ní lesainm dait ind Em_ foltchain is uairiudh do rig_ 7 do
rídomn_ her_ imat.

Ní lesainm dait ind Emer Foltchain is h^fariud do rígaib 7
rídomnaib hÉrend immut.

LU: Aned rucc grían doreannaib nime rucaisiu de mnaib domain ule.
ar chruth 7 deilb 7 cenel. ar óiti 7 áni 7 irdarcus. ar allud 7
érgna 7 aurlabra.

L: Anedh ruc crian do rennuib nime rucuse domn_ domain uili
arcrut 7 cell 7 ceniul. araide 7 aine 7 airdercus aralludh 7
ergnai 7 aurlabra

Eg:]dh ruc grían dorindaib nime rucaissi do mnaib ul_ uile
ar cru[] 7 delb []r oitti 7 aine 7 arderc_ ar all_ 7 ergna 7
erlabhra

T: Anedh ruc grían do rend_ nime rucaisiu donnaibh dom_ arcruth
7 ardeilb 7 arcineol aroiditi 7 aine 7 airdarcus arall_ 7 eirgne
7 urlabhr_

A n-ed rucc grían do rennaib nime, ruca^hi-siu de mnáib domain (3
ule ar chruth 7 deilb 7 cenel, ar óiti 7 áni 7 irdarcus, ar allud
7 érgna 7 aurlabra."

[h]

LU: Cíarbómór trá amain bech dorat imna ^{má} aile dorat athri
chomméit im Emir.

L: Ciabamor tra amuinbech dirat im lendub_ dorat adicutrama
imem_

Eg: Cerbo mór tra amainbech do[] dorat a da qhutruramae
im Ein_

T: Cidh ba mor tra amuinb_ darat im l_ dor_ adacudruma im em_.

i/ Cíarbo mór tra a mainbech do-rat im na mná aile, do-rat
a thri chomméit im Emir.

/or L, T, Eg's reading

?

[NB See my note on this. ^{Fem:} Contummae, as in L, is attested and
may be older - cf. trummae f. iā.]

Note Cia ba mor L

LU: Tiagait ass iarom nateóra budne combatár inóenmágin .i. téora fuithairbí on tigh 7 ní fitir nech díb foraraile animchossait do bricrind.

L: Tiag_ ass ier_ natiúra buidhne combat_ anoenmaigin .i. teora fuithirbí on tich 7 nifidír nech díb aimcosaíd do bric_

Eg: Tiagait as iar_ na teora buidni combatar [futharbí on tigh 7 ní fit_ nech díb f_ aroile animchossaid do bi_]

T: Tiag_ as iar_ nateorabuidne combat_ indaonmaig_ .i. teora fuithirbí óntigh 7 nifit_ nech d_ foraroile animcosaíd do br_.

Tiagait ass iarom na teóra budne co mbatar i n-óenmágin .i. téora fuithairbí on tigh, 7 ní fitir nech díb foraraile a n-imchossait do Bricrind.

LU: Dotháegat diatig lasodain.

L: ~~Totegad~~ diatich lasod⁻

Eg: []taig la sodain.

T: Dotegat diatigh lasod⁻

~~Do-tháegat~~ dia tig la sodain.

/ ~~Dotegat~~

[Note L, T's probably old form]

LU: Tochim fossad nálaínd nínmalla íssínchetna fuítherbe. ísing marofuc nech díb a choíss secharaíle. X

L: Tochim fosaid nímallai nálaínn ísínchetno fuíthirbí ísing marouc nech ndíb a cois sech aroíle X

Eg: toíchim foss nímalla nálaínn íssín cétna fúthairb[] as íngma ruc [] díb a cois[] aíle

T: Toicim fosaidh nímalla nálaínd ísín cétna fuíth ísing maruc nech achoísse ínaíle

Tochim fossad nálaínd nínmalla íssín chetna fuítherbe; ísing ma ro-uc nech díb a coíss sech arail/e. J /b

LU: Ind fhuithairbe tanaise imorro bá miniu 7 ba lúathiu animthecht issudiu.

L: Ind fuit̄ tanasi im̄ ba miniu 7 ba luaithi animtecht isuidiu

Eg: Ind fhuithairbe tanaise im̄ ba mine 7 ba luaithe a nimtecht []

T: Ind fuith̄ im̄ tanaisi baminiu 7 baluaithiu animtecht isuidhiu

Ind fhuithairbe tanaise immorro, ba miniu 7 ba luathiu a n-imtecht i ssudiu.

LU: Ind fuithairbe immorro banessu dontig issamlaid ruc cach ben diaseitche ar écin 7 tuargabsat alénte comellaib alárac doimchosnom dul isa tech arthús uair issed atrubairt bricriu fricach ae timchell araile issi robad banrígan in chóicid uli inti dib cétna ragad issa tech.

L: An fuit⁻ ba nesai dentich is aml⁻ ruc cecben diesetci ar ecin Et tuarcabsed ilenti commeldaibh indalaarc do imcosnam dul isan-tech artus uair is⁻ adubairt bric⁻ riecechai timchiul aroili ishi robabanrig⁻ ancoic⁻ uili anti ced atarg⁻ isantech

Eg: Ind [] ba neasu don tig is amlaid rug c⁻ ben dia setce arecc⁻ 7 tuargaibat [] a laurc do/fria cach [] cid uile anti [] b c [] regaid [] ech

(?)

T: Ind fuith⁻ im⁻ banesam dontig is aml⁻ ruc cach ben dia seitci arhi⁻ 7 tuargabhsed aleinti comell⁻ adalarc doimcusnom d⁻ isin tech artus uair adrubairt br⁻ fri ca⁻ ae timceill aroile. isi rob⁻ banrig⁻ in coicidh¹ uile inti díbh cetna rag⁻ isatech

Ind fuithairbe immorro ba nesy/ don tig, is samlaid ruc cach

/am

i | é | ben dia seitche/ ar écin 7 tuargabsat a lénte co mellaib a lárac do imchosnom dul isa tech ar thús (uair iss ed at-rubairt Bricriu fri cach ae timchell araile, is sí robad banrígan in chóicid uli inti dib (cétna ragad) issa tech).

/ceda-targad

[L omits immorro]

1. I am correcting the scribe's silly error here. He wrote 4ið. I suppose this is conceptually rather than linguistically correct.

LU: Basi méit afothraind tra ocimchossnam techta arthossaig cách riana chéli amal bidfothrond .l. carpat dothisad and co forcroth arígtech nuile 7 coraeblangtar ind laith gaile diangaisciud cofolmatar cach díb aidid achéle isintig.

L: Basi méit afotrainn tra ocimtecht ocimcosnam tosaich cach aei rianaceli am bid fotrann .l. cairpt tís ann coforchroth arightec nuili 7 coroeblangat an laith ghaili diangaisc cofolmust cac dib a celi isantich.

Eg: Basi meit afot[] techta ar thossag cé ae celiu am bid fothrond coecait car[] do this and co for croith an rigtech nuile cor roeblangat an laith ngaile diangaisc cofo[] lastar cach dib agh acéle isin tig.

T: Basi meit a fothraind ocímcusnam techt artosach ca ae rena ceile am bidh fothr .l. carp tisadh ann coforchroth aright nuile 7 coreblaingtar ind lath ngaile diangaisg cobfolmast gach dib. aighidh achele isintig

Ba sí méit a fothraind tra oc imchossnam techta ar thossaig

a|ae| / cach riana chéli amal bid fothrond cóecat carpat ~~de-thisad~~ and, /tisad
co forcroth a rígtech n-uile 7 co raeblangtar ind laith gaile
a| dia ngaisciud co folmatar / cach díb aidid a chéle / isin tig. /i

[LV has cách riana chéli , int the MS have cach ae]

LU: Anaid orsencha

L: Anaid olsenchai

Eg: Anaid or Sencha

T: Anaigh or sencha.

"Anaid!" ol Sencha.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: nídat námait táncatár acht is bricriu dorat imcossait
eternamná dochótár immach.

L: nídat namaid tancot̄ ann acht is bric̄ dirad imcosaíd eter
mna decót̄ amach

Eg: nit at namaid tángatar ann acht is b̄ dorat̄ imchossait it̄
namnaib do chotar amach.

T: nídat namait tangat̄ and acht is br̄ dorat imchosait it̄ na
mna do cot̄ amach

"Nídat námait táncatar acht is Bricriu do-rat imchossait
eter na mná do-chótár immach.

[See my note on word order here]

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: *Tongu* atoi^{nges} mo^húath orse mani íatar atech fríu bitlía
ama^{ib} and andat ambí.

L: Tong⁻ atoi^{ngi} mo^h ol.uí. mani íadhtur antech fríu b⁻ lia ar
mairb inaid armbi.

Eg: Tongusae atoi^{ng}e m⁻ tuath mani íat⁻ an tech fríu bithlía
armairb andaiti ar mbi.

T: Tong atoi^{ng} math⁻ arse manie íat⁻ fet⁻¹ atech fríu bidh lia
armairbh ann andaiti armbhi

Tongu a toinges mo thúath," ol se, "mani íatar a tech fríu,
bit lía a mairb and ~~and~~ a mbí." | andaiti

Why has LV alone got red ending (a toinges)?

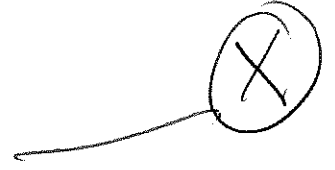
LU: Iadait nadorsaide in comla lasodain

L: Iadaid na doirsaidi inacomla lasod⁻

Eg: Iadait na d^ors⁻ an chomla la sod⁻.

T: iadait nadorsaidhe ancomla lasod⁻

Iadait na dorsaide ~~/~~ in comla la sodain.



/i

L = ina comlada ?

LU: Rosaig Emer ingen forcaill mánach ben conculaind ar lúas riasna mnáib aile cotard adruim frisín comlaid. 7 conarlastár úadi nadorsaide riasín mbantracht orchena.

L: Russaidh em i forc mon ben concul ar lúas ríesnamnaibh aili cotard adruim rísancoml 7 conarlusst uaidhi nadorrsaide ríesanmbantracht arcena

Eg: Rossaig emer ingen forgaill monach ben concul ar luas ríasnannaib aile co tarat adruim frisín comla. et conarlust uaide na doirs ríaisan mbantracht archenae

T: Rosaigh Em i forgh ben con cul ar luas rísnannaibh ele cotart adruim rís ancomlaidh 7 arlast uaidhi nadorsaide ríasan mbantracht ule orchena

Ro-saig Emer ingen Forcaill Monach ben Con Culaind ar luas riasna mnáib aile co tard a druim frisín comlaid 7 co n-arlastar úadi na dorsaide riasín mbantracht archena;

L v LV, Eg, T
~~These letters ~~are~~ making is late~~

LU: Conérget afir isintig lasodain cachfer díib dooslogud ríanamnai combad aben cetna tísad issatech arthús.

L: conergit⁻ afiru lasod⁻ isantich gac fer dib defosluc⁻ rianai comadh aben tísadh isantech artus ria[na m]nai

Eg: coneirgit afir issin toich la sod⁻. cach fer dib do osllagadh riana mnai commad aben cetna tís⁻ issin tech ar tuis.

T: coneirghet afer isin tech lasod⁻ cachferdibh do oslag⁻ rianamnai comadh aben cetnaben tís⁻ isin tech artus

co n-érget a fir isin tig la sodain, cach fer díb do oslogud riana mnai combad a ben cetna tísad issa tech ar thús.



NB LV, T, Eg. have later cetna for ceta before verb (see above),
though either this or the final or fús is superfluous.
L has no preverbal ceta/cetna.

LU: Bid olc ind adaig or *conchobar*.

L: Bid olc in adhaich ol *concob*̄.

Eg: Bid olc an agh̄ ar *conchob*̄

T: Bidh olc ind aghaigh or *conchob*̄
"Bid olc ind adaig," ol *Conchobar*.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Benaíd a cló nargit ro boí in aláim frisín núaítne créduma
innaimda condesitar intslúaig innasudí.

L: Benaíd a cloua narc⁻ rusboi inalaim ri sannuaít ní créduma
inaimdae condesiut⁻ naslu uli inasuidíí.

Eg: benaíd an chlo narca⁻ ro bhúí inallaim frisín uaithne
credumae ina imdaige condeissetar intshluaigh ina suide.

T: Benaídh aclaou narg⁻ robauí indalaim fris an uaithne
credhuma nahimdat⁻ coneistet⁻ antsl⁻ uile nasuidhe

X

Benaíd a chló n-argit ro boí ina láim frisín n-uaítne
créduma inna imda co ndesitar in tslúaig inna sudí.

L naslu talas

LU: Anaíd orsencha níba cath congaisciud dogentar sund acht bid cath combriathraib lasodain.¹

L: Anaídh olsenca nibacath congaisc̄ digent̄ ann acht bid cath combriathr̄

Eg: Anaíd or Sencha. Níba cath congaisc̄ dogéntar and acht bidh cath combriathraibh

T: Anaíd or sench̄ nibacath congaisḡ dogent̄ sund acht bidh cath combriathraibh

"Anaíd!" ol Sencha. "Níba cath co ngaisciud do-gentar sund, acht bid cath co mbriathraib."

1. LU's punctus is wrongly placed at the following capital as well. The next sentence should start with *Lasodain*.

La sodain

LU: Tolluid cach ben fochoim acéli ammaig conid andsin dorónsat in briatharchath ban ulad.

L: Lasod⁻ doluid cechben fo coim a celi conad ann sin dorons⁻ anbriat⁻ ban ul⁻

Eg: lasod⁻ dolluid ce⁻ ben fo chomhair achele amaigh conadi⁻ conad annsin dorónsat inbriathracaith bannul⁻

T: lasod⁻ doluidh ca⁻ ben fa comair aceile amuidh cona⁻ ann sin doronnsat ibriatharcath ban nul⁻.

La sodain tolluid cach ben fo choim a céli ammaig,
conid and sin do-rónsat in Briatharchath Ban/Ulad.

- ① Note Eg, T have fo chomair for LU, L's fo choim.
- ② nasalization in Ulad shown only in T, Eg

LU: Briatharcath namban inso¹

L:

Eg:

T:

Briatharcath na mBan inso

1/6 1/6

LU: Asbert fedelm noichride ben loegairi Buadaig

L: Isbert fedilm nocridi ben laegairi buadaigh

Eg: Aspert fedlim noichride ben laegairi buadaigh

T: asbert feidhl̃ nocridhe ben laog̃ b̃

Asbert Fedelm Noichride ben Lóegairiⁱ Buadaig:

LU: .r. Cotombertsas brú sóer/¹ sruith dimchlaind com ceneoil

L: .r. Codumbertsas bru soer sruith//² dimcloinn comcineoil/

Eg: Cottam bertsas bru saor sruith do claind com chineoil

T: Cotombertsas brutsaor. sruith dimchlaind choimcen⁽¹⁾.

.r. Cotom-bert-sa brú sóer sruith dim chlaind comcheneoil

X

2 / 6

1. / indicates a line ending made by the editors of LU.

Working Edition

2. // indicates a caesura made by O'Keefe, / a line ending.
<http://www.irishtextsociety.org/>

LU: cinsiu di churp rí g sceó rí gnai/ richt for caí nī costud/
conid cruth buidech berar úaim

L: cinsiu do curp rigna sceo rig// richt forcaine cust⁻/ conid
cruth buidech bert⁻ uaim.//

Eg: cinsiu do churp rí g sceo rí gnae richt for chaine costad con⁻
cruth buidech beror uaim

T: cinsiu di churp rí g sceo rí gna rict for caí nī costud conidh
cruth buidech berar uaim

Cinsiu di churp rí g sceó rí gnai, richt for caí nī costud,
conid cruth buidech berar uaim.

LU: noithium cruth caín/ consert lafeba féne/ fogart geinsiu
genas/

L: noithim crut cain/ consert lafebha fenu// fogart gensiu
genus/

Eg: noithium cruth coin consert la feba Fene fogart gensiu genas

T: nothium cruth cain consert lafeba feine foghart geinsiu.
genas

Noithium cruth caín; con-sert la feba Féne fo gart geinsiu
genas.

LU: luchtthond lámderg loegairi/ lín mband mbalcbúada/ beras
ariath nulad/

?

X

L: luchttonn laimdercc loecairi/ lín bemand mbalcmbuada// berus
ariath nul⁻/

Eg: luchttonn lámderg laegairi lín mbann mbalc mbuada beras ar
iath ul⁻

T: luchttonn laimderg laog⁻ lín mbann mbalc mbuadhaberas ariath
nul⁻

?

Luchtthond lámderg Lóegairi lín mband mbalcbuada beras ar
iath nulad.

mbalc mbuada

LU: áurslaid crícha comnart comnámát/ cen ultu imbi

L: arslig crícha comnamat/

Eg: arslóig crícha comnamat cen ul^í imme

T: arslaid crícha comnamat cen ul^í imme.

Áurslaid crícha comnart comnámát cen Ultu imbi.

X

Has L omitted cen Ultu imbi or has it been added in another version?

LU: Imús dích immustecrathar imgoín airriu/ airdercu laechaib
Loegaire.

L: Imusdich immusdecrathar imgoín/ airri airdercai laeoch⁻
loecaíri

Eg: immusdich imustecrathar imgoín airri airderca laechaib
laegaíri

T: immus dích immus techrathar imgoín airriu airderchu^o laochaibh
laig⁻

Imus-dích, immus-tecrathar, im-goín airriu airdercu laechaib

Lóegaire.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: lín abúada bias úas cech láech./

L: lín aúadhái bias os cech laech/

Eg: lín abúad bias uas ca⁻ laech.

T: lín mbhuadh abhías uas cach laoch

Lín a buada^o bias uas cech láech.

(?)
i

Note that LU, L have forms which seem to represent buadae, s.pl of i-stem, whereas Eg, T, have buad, s.pl of ā-stem.

DIL s.v. I buaid ^{been} comments that it may have ā-stem earlier.

LU: Cid nabsin fedelmsa findchoem/ chruthbúadach búageltach/
cichsed ría cach mnai/ hitech midchúarda medrach.

L: cidnabudsi in feidilmmsi findcoemh// crut buaduch buagelt/
cichsed riacechmnai// hitech medr midcuarta./

Eg: Cid nab si an fedlim si find choim cruth buadach
buadgeltoch cichsed ría ce mnai a tech medrach midchuarta

T: Cidnadhhsin fedl sa find chaom cruth buaidhach buageltach
cichsed riacachmnai atech midhrach midchuarta

Cid nab sin Fedelm-sa Findchoem chruthbuadach buageltach
cichsed ría cach mnai hi Tech medrach Midchuarta?"

cid nab si in f

(?)

LU: Asbert lendabair lasodain ingen eógain meic dertacht ben
chonaill cernaig meic amorgin.

L: Ismbert lendub i eog m derth ben conn cern m aimergin

Eg: Asmbert lendab lasod i Eogh meic dertacht ben conaill
cern mic aimergin

T: Asbert lennab lasod i Eog m derth ben con c

As-bert Lendabair la sodain ingen Eógain meic Der-
thacht, ben Chonaill Cernaig meic Amorgin:

LU: .r. Arismése cruth chéill choḡgraimmim/ coiblethar céim
cruth cain caurchasta/ itech midchúarta ríḡ/ ría mnáib ulad.

L: .r. Arimesi cruth cell congraim/ coblethar ceimb cruth cain
curcastai/ atech medr⁻ medquartai righ riamn⁻ ul⁻.

Eg: Ar is mese cruth ceill coghraimim coibletar ceimm cruth caem
curcasta itech midcuarta^e ulad uile

T: Arismisi cruth ceill congruimim coibhlethar ceimm cruth cain
curchastha itech mid⁻ ríḡ ría mnaib ul⁻

e/ .r. "Ar is mese cruth, chéill, choḡgraimmim coiblethar céim,
cruth cain caurchasta, i tech Midchuarta ríḡ ría mnáib
Ulad.

b.c.?

LU: Ar is mochéle cáem/ conall coscorach credmair/ coibledar
ceim nard nadguide/ inuchtú ergal neirind ría cach./

L: arismoceli coemconull coscur⁻ credmair/ coblethar cem nard
nadguidhe/ in uchtai ergal err⁻ riacach/

Eg: aris mo ceille caem conall cosgrach credmar coiplethar
ceimnard nadguide inducht ergal neirind riacach.

T: aris mochele caem conall coscarach credmair coibletar
ceimnard nadhguide inuchtú ergal nurind rí ca⁻

Ar is mo chéle cáem Conall coscorach credmair coibledar céim
n-ard n-adguide i n-uchtú ergal n-eirind ría cach.

LU: Cain tintai chucum cocernaib cocennaib/ conruccai calca
cruaidae comraicthi ulad/

L: cain tinnta cucum cocernaib cocennaib/ conrucai calcae
cruaidii comraicthi ul-/

Eg: Coin tinntaid cugam co cernaip co cendaib con rucca calca
cruaide comruicthe ul-

T: cain tindtai chucum cocernaibh cocend- conrucai calgai
cruaidhe comhrauicthe ul-

U £ Cain// tintai ~~ch~~ucum co cernaib co cennaib, con ruccai calca
cruaidae comraicthi Ulad.

LU: arsaid cach náth conid díathuil targlaí/ arslaidh anáthu
arfich angressu/ comaig láech arábí lecht liac

L: arsaidh cech nath// conid dia tul targlai/ arslaith anatha//
arfich angresae/ commaich laeich ar abi lecht liac

Eg: arsaidh cech nath conad dia tuil targlai arslaithi anathu
arfich angressu comaig laech ara bi lecht liacc

T: arslaidh cach nath conidh dia thuil targlai arslaith anatha
arfich angrasa comaig laech arabi lect liacc

Ar-saidh cach n-áth conid dia thuil targlaí; ar-slaithi a
n-áthu, ar-fich a ngressu, comaig láech ara-bí lecht
liac.

LU: laimethar meic áin amorgin accaldaim/ aris conall ar lín
acherd/ cingges ría cach laech./

L: laimethar mac ain aimirg⁻ acollaim/ aris conn⁻ arlin acern//
cingius ría cech laech/

Eg: laimeth⁻ meic ain amorgin ar is conall ar lin a cerd a cern
cinges ría gach laech

T: limethar mac cain amor⁻ accaldaim aris conall arlin acerd
cinges ría cach laech

(?)

Laimethar meic^(?) áin Amorgin accaldaim, ar is Conall ar lín a
cherd, cingges ría cach laech.

LU: Cid nabb sin lendabairse/ lí súla cáich/ cichsed ría cach
mnaí hitechríg.

L: qid nabudsi an lendobairsi// lí sulaie caich/ cichsid riacech
mnaí atech rícc.

Eg: Cid na bhudsi lendab^l lisula caich cichsead ría cach mnaí in
tech rígh.

T: cidh nab si l^l lí sula cichsedh ría cach mnaí itech rígh

Cid nabb sin Lendabair-se, lí súla cáich, cichsed ría cach
mnaí hi tech rígh?"

*These v. 11 might suggest an original reading Cid na had si
in Lendabair-se --- [check my notes]*

LU: Asbert emer ingen forgaill manach ben conculaind

L: Asmbert emer i⁻ f⁻ monach ben concul⁻. denum arcuid ascol

Eg: Asmbert Eim⁻ i⁻ forgaill mon⁻ ben concul⁻

T: Asbert Em⁻ i⁻ F⁻ m⁻ ben concul⁻

As-bert Emer ingen Forgaill Monach, ben Con Culaind:

Note Monach not declined in any MS - unless it
was thought of as g.pl. Consider-

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

⁻¹⁵⁷⁻
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: .r. Cotom gabasa chéim cruth cheill congraimm/ coibliud
búada báigthir cachdelbchain chucum conidmorosc sóer setta doine
dom gnúis gné/

X L: ~~.r.~~ Cotumgabusa cem cruth cell congraimm/ cobhli⁻ buadhai
bát⁻hir// cech delú cain cucom/ conid morosc saer setae// doine
domgnuse gne

Eg: Cottomgabasa ceim cruth ceill congraimm coibliud buada
baidth⁻ ce⁻ delb cain cugam conad mo rosc saor seta doine
domgnúis gne

T: Cotom gabasa cem cruth ceill congraimm coibhli delb cain
chugam conidh morosc soer seta doine domghnuis gne

.r. "Cotom-gaba-sa chéim, cruth, chéill, congraimm coibliud,
buada báigthir cach (delbchain) chucum; conid mo rosc
sóer setta doine dom gnúis gné.

X ?

LU: nífríth cruth ná córaí ná congraim/ nífríth gáes nágart ná
genus./ nífríth luth seirce sóerligi/ nacelle conom//thicse/

L: ní fríth cruth na coire na congruimim/¹ nífrít goes na gart
nagenus/ nífrít lud sercesoerlidii/ naceli conumticesi/

Eg: nífríth cruith na core na congraim nífríth gaes nagart na
genus nífríth luth seirci saorlighe *no* gile na ceille conam
ticisi

T: ní fríth cruth na coraí na congraim nífríth ges nagart
nagenus. nífríth luth serci soergile na ceille conimticsi

Ní fríth cruth ná córaí/ ná congraim; ní fríth gáes ná gart
ná genus; ní fríth lúth seirce sóerligi na cèlle conom-thic-se.

/e

1. This is written above the Working Edition different hand with a
pointer to the place where it should be inserted.

LU: arisimmumsa ochsatar ulaid uile/ ismé a cnú chridi/

L: arisimmamsa ochsadhur ul̄ uili/ is me a cnu cridi/

Eg: ar is immamsae ochsathaor ul̄ uili is me acnu cride

T: arimraimsa ocsatar ul̄ uile iss mé acnu cridhe

i/ Ar is immum-sa ochsatar Ulaid uile; is mé a cnú chridi.

LU: glé diambéise báeth fiad etarlu./ nimmar mbith ben úadib lía
chéle/ onthrathsa colaile

L: is glé diambesi boeth fiad etarlam/ nimarb̄i ben uaidib
liaceli/ ontratsai co laili/

Eg: glé diambese baeth fiad etarlae nimmar bid ben uadib lie
cele on trathsa colaile

T: glé diambese beith fiadetar liumm marbith ben uadib lia cele



Glé/ diambéise báeth fiad etarlu, nimmar mbith ben uadib
lia céle on tráth sa co alaile.

Note that L alone inserts copula is before fronted adj. glé.
Cf. fronting of caim before verb without copula in H 26.21, 24
and 28.1.

LU: is *cuchulaind* mochéle/ ní cú ches

L: is cucul⁻ moceli// ní cu¹ ces/

Eg: is chucu⁻ mo cele ní cu cichis

T: ní cuces²

Is Cú Chulaind mo chéle; ní cú ches:

-162-

1. There is an omega written above the u.

2. T has confused the *cele* from the previous sentence with the *cele* of this sentence.

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: crithir fola fora crund/ cobur fola fora d^{a} laediub./

X

L: crithir folai foracrunn/ cub⁻ folai forac d^{a} laidip/

Eg: crithir fola fora chrundh cub⁻ faola fora d^{a} loid⁻.

T: crithir fola foracrunn cub⁻ fola forac d^{a} loid⁻

h^{a} crithir fola fora d^{a} crund, cobur fola fora d^{a} laediub.

h^{a}

LU: Cain forondar achorp hicrú/ créchta inachain cnis/ álta
inathóeb liss/

L: cain forondor acru acorp/ creachta inacainnis/ alta
inatoeb^{liss}

Eg: Cain forondor achorp acru creacht ina chainchneis alta ina
taebh liss

T: cain foronna achorp hicru crechta inacainneis. alta inathae
liss.

Cain fo-rondar a chorp hi crú: créchta ina chainchneis, álta
ina thóeb liss.

Note different word-order in L: a cru a corp

LU: cain feid arosc rocheim innachend siar/ cain fúalaing
fuither glaini sair/

L: cain feth arosc rochem innacind siar/ Cain fualoingfider
glaine sair/

Eg: cain feith a roscc rochain ina chind. Cain fualaing fuider
glaini

T: cain feith arosc roceim ina cend cain fualaingfuitter glain
isair

Cain feid a rosc rochéim inna chend siar; cain fualaing
fuither glaini sair:

LU: sírderg asella/ ógdérg afonnaid/ fordeirg afortgae/

L: sírderg aseallai/ ogderg afondad/ fordercc afortcai

Eg: sírderg asell[~] orgerg afond[~] forderg afoirtchi

T: sírderg asella ogh derg afonnaid forderig a fortga

X

sírderg a sella, ógdérg a fonnaid, fordeirg a fortgae.

LU: arfich ó aibeach 7 analaib fer/

L: arfich óuibeach 7 análaibh/

Eg: arfichaib ech 7 analaib

T: arfich oiblech 7 analaib

Ar-fich ó aib ech 7 análaib fer.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

⁻¹⁶⁷⁻
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: foceird ích nerred indaíb/

L: foherd íoch nerr[~] innaoib/

Eg: foherd ích neir[~] nindaib

T: focheird. i cnerred indaib

Fo-ceird ích n-erred ind aíb.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

⁻¹⁶⁸⁻
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: atethacless dond cless dall cless neóin/ immelig loa usci/

L: atetha cles nonúair// cles donn// cl⁻ neoin/ immaligh lúai
usqi//

Eg: atetha cles dond cl⁻ dall cl⁻ neoin immasleig/loa uisqi

T: atetha cless donn. cles dall. cles neoin. immeilg loa uisci

At-etha cles dond, cless dall, cless n-eóin; imma-sleig lóa
usci.

LU: atetha cless nonbair/

L: atetha cles nonbair/

Eg: atetae¹ cles nonbuir

T: atetha cles nonb⁻

At-etha cless nónbair.

1. This word is hard to read ~~Working Edition~~ Stokes has this form which is possible.

LU: conboing catha cróchombág/

L: conboing catha cro combagh/

Eg: con boing catha cro combag

T: conboing chatha¹ cro combag

Con-boing catha cróchombág.

1. T's normal lenition mark is ~~Working Edition~~ c; a mark rather like N's is over the t.

LU: falgaibetho borrbuidne./
L: falgadh betha borrbuidne/
Eg: falgaib betha borrbuidni
T: falgaibetho borrbuidh

Falgai betha borrbuidne.

/o

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: brissid úath nadarccna/

L: bris̄ huath netergnai/

Eg: bris̄ uad nedarccna

T: mbrisid huath nadarcna

Brissid uath n-adarccna.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

~~173~~
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: isfer seirgeis illigu/ iscrón chutma cúaride/ issiricht mná
siúil/ sedda ulaid uli/ corrici mochésele coin culaind

L: isfer sergui sith¹ allidii/ is cron cutmai quaiaridii/
isiricht mna siuil segdai ul⁻ uili/ corrice mocelisiu coincul⁻/

Eg: is fer sergis illigiu is cron cutma cuairide issiirriucht
mna siul sedda ul⁻ uile coricce mo chelisiu concu⁻

T: isfer sergis illigiu iscron cutma cuairdhe isirict mna siúil
sedda ul⁻ uile corriri mo ceilisi coincul⁻

Is fer seirges i lligu; is crón chutma cuaride; iss i richt
mná siúil sedda Ulaid uli co-rrici mo chéle-se, Coin
Culaind.

LU: cródond glésin samlaitir
L: cron donn glesin samlait̄.
Eg: crodonn gle sin samlaithir
T: crondonngle sin samlait̄

Cró dond glé sin samlaitir.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: atsalaig úantaind/ athúanaind chrisalaig/ atgairb chaithlig/
atcróna cutrumma/ at crothle garmilíne/ at búanaind bodelbae/
isirr¹echtaib bó 7 dam 7 ech/ settai mná ulad uli conomthicisea.

L: Atsal⁻ uanainn²// ath anann crisalaich/ atgairb caithlig// at /t
crona cutrammaí/ atcrothli garmanline// ambuanann bodelbae/
isirechtaib bo 7 daum 7 ech/ sedda mna ul⁻ uili conumticesi/

Eg: at sal⁻ uanainn atanaind crisal⁻ atgairb cathl⁻ at croná
cutrumnae at crothle garmanline at buanainn bo delpai is
irriuchtaib bo 7 dam 7 ech sedda mna ul⁻ uile conamticcise

T: at salaigh huandainn consalaig atgairbh caitlig at croná
cuthruma at crothle garmanline ambuan aind bo delbe. isirechtaib
bo 7 dam 7 ech seddai mna ul⁻ uile conomthicisa

At salaig uantaind; at huanaind chrisalaig; at gairb

chaithlig; at cróna cutrumma_h; at crothle garmilíne; at /h i
buanaind bodelbae; is i rrechtaib bó 7 dam 7 ech
settai mná Ulad uli conom-thici-sea."

NB What is the subject of repeated at? If it is mná Ulad,
why are the predicative adjs not in fem. form?

1. H's hand begins here at 103a.

2. This word is written above the line.
This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

LU: Lasodain ba ed do gensat ind fhir batár sin tig .i. loegaire
7 conall cernach oroleblaing aluan laith iar closin imacallma na
ban.

L: Lasodain do⁻ baedh dogensad anfir bat⁻ isintich laegairi b⁻ 7
con⁻ cern⁻ orusleblaing aluan laich ier cluais imacallmai namban

Eg: La sod⁻ ba edh dogensat ind fir batar issin tig laegairi b⁻
7 conall c⁻ or ri leblaing aluan laith iar cluais imagall⁻
namban.

T: La sod⁻ bahedh do gensat ind fir bat⁻ isin tig laeg⁻ b⁻ 7
con⁻ c⁻ 7 cuchul⁻ orois leab⁻ alluanlaith iar cluais immacallme.
innamban

La sodain ba ed do-gensat in fir batar sin tig .i.

Lóegaire 7 Conall Cernach, ó ro leblaing a luan laith iar ~~clois~~
imacallma na mban:

/cluais

Note that L, Eg, T have dat. cluais where LU has closin.

LU: Ro brisisset cleith di clethaib indrigthige foa comartus
immach conidsí conar dollotar amná chucu isintech.

L: Robristii cleth docletaibh antichi righdoi doacomardus amach
conid sisin conuir dilot[̄] amna cuqui isatech

Eg: Ro bristi cleith do clechaib indrigtoiche foa chomortus
amach conad isin conar dollotor hi mna chuccai issin tech.

T: robriste cleith do clethaibh indrightige focomardus amach
conidh sisin conair dolot[̄] amna arcusde

X

hw

ro brisisset cleith di clethaib ind ríghthige foa comartus
immach conid sí conar do-llotar a mná chucu isin tech.

Note that L, T have conid si sijn conair, L has
conad isin and LV conid si conar without sin.

Note that L, T's reading is the common reading for
all MSS in next sentence (Hend. 30.8).

LU: Cuchulaind immorro tuargaib atech inaurchomair aimdaí comtar fodercí renna ními fon fraigid immach anis consisin conar dolluid abensom 7 coeca ban cechtarde nadaban aili 7 .l. ban amná fodein. connabad cutrummus disi frisnamna aili uair nirbo chutrummus dosom fricách.

L: Cuculim turcaib atech inacomair aimmdai comt fodercai renna nímiu fonfraicidh amach aníos conidsi sen conair diluidh a bensom 7 natri .l. mban immailli fria .i. a .l. ban budén 7 .l. ban cecht de na da ban oili conab cutrommas disi frisnamnáibh aili uair niruo cutrommus dia firsi fria cach.

Eg: Cucuim tuarcoib antech indur comairaimd comdar fodercí reno níme fon fraigh amach anis conadh sisin conair doll abensom 7 na trí .l. ban imniail frie .i. a caeca ban []den 7 .l. ban nada ban aile conaba cutrumus disi fris na mnaib uair níor bo chudrumus die fir frisna firae aile.

T: Cuchulim tuargaibh atech inaurcomar a imdha comtar fodaircí ranna níme fon fraigidh imach inis conidh sisin conair doluidh ab som 7 na trí .l. ban inaille fria .i. a .l. aban foden 7 no .l. ban cerarde na da ban ele conadh ba cutromus disi fris na mnaibh uair nirbo cutrumus diafírsi fri cach

Cú Chulaind immorro tuargaib a tech i n-aurchomair a imdaí comtar fodercí renna ními fon fraigid immach anís; conid si sin conar do-lluid a ben-som 7 cóeca ban cechtar de na da ban aili 7 cóeca ban a mná fodein connabad cutrummus disi frisna mná aili uair nirbo chutrummus dosom fri cách

LU: Dolleci *cuchulaind* arríg tech síis iars udi condechatár secht ferchubát di senamain intige italmáin coforcroth andún uli 7 cortrascair grianan bricrend frilár talman cotorcair bricriu fodein 7 a rígan corr abatar isindotruch for lar ind lis eter na conaib.

L: Tolleci cuqul̄ irrightec síis iersuidiu condechat̄ .uii. fercubaid dosenamain antichí antalmáin coforcroth andaun uili 7 cortrascair grianan bric̄ frilaur talm̄ co torchair bric̄ budein 7 ariḡ combat̄ isandotrach cacai eter na naconaib.

Eg: Tollece cucū in rigteuch síis iar suid̄ connteuchust̄ .uii. ufercuboít di senamain in tige hi talm̄ co forcroith in daun nuile 7 cor trascair grianan bric̄ for lar talm̄ co torchair b̄ bodein 7 a righan corabot̄ issin otrach chacaé for lár ind lis iter na conaib.

T: Tolleci cul̄ arighthech síis iarsuidhiu condecát̄ secht uercubait disenmain intighe atal̄ coforcroth an dun nuile 7 contrascair grianan mbric̄ forlar tal̄ cotorcair for lar brī faden 7 arigan corobat̄ isindotrach chaca for lar in lis eter na conaib

Do-lléci Cú Chulaind a rriḡthech síis iar sudi co ndechar secht ferchubát di ^senamain in tige i talmain co forcroth a ndún *uile* / *uile* 7 cor trascair grianan Bricrend fri lár talman; co torchair Bricriu fodein 7 a rígan co rrabatar isind otruch *ca*cai for lár *lh* ind lis eter na conaib.

LU: Aill amai forbricriu tancatar námait andún laeirgi súas
coopund.

L: Aill amai olbric^ˉ tancat^ˉ namaid in dun lahérci suas cohobann

Eg: Ail^ˉ amai or br[]gat^ˉ namoit an dun la hergi suas co
huponn.

T: Aill amai orbric^ˉ tangat^ˉ namait andun laheirge suas cohoband

e/ "Aill amai," ol Bricriu, "tancatar námait a ndún," la
éirgi/ suas co opund.¹

1. It isn't entirely clear if Bricriu is rising up quickly, as I have read it, or enemies are rising up quickly, or if something is lost and the house has arisen quickly.

LU: Coro lá cor immánrigthech conacca amal ro clóenad atech
condatarla foraleithbeólu uli.

L: Corrola cor immarrichtech confacai am̄ rocloenudh contarlae
forabeol̄ uili.

Eg: corollā cor imma rigteuch con faca am̄ ro cl[]
contarrae foraleith beulae

T: Corala cor imarigthig connac̄h am̄ ro claenadh contarla
foraleithbeola uile

mt n
this MSS

⊕ / a / Coro~~la~~ cor immán~~ri~~gthech, co n-acca amal ro clóenad a / a / h
tech conda-tarla foraleithbeólu uli.

mt in this MSS

LU: Adsoirg abossa la sodain 7 léicthe isatech iarsudi 7 ni rabi
laultu fer asaithgned amal rosalchad conidina labrad atgenatar.

L: Adsoirc abossai lasod̄ 7 lecthi isanteg iersuidii 7 nirabai
la hult̄ ferrusaithgned amail rus salch̄ conidasalabr̄ atgenatar.

Eg: assoirg abuisa la sodain 7 tolleicti issa tech ier sud̄ [
] la hultad fer assaitgned amail rosalcad conid ina lauradh
atgenothor.

T: adshoirgg abasa lasod̄ iarsuidhiu 7 niraibe la hul̄ fer
asaidhgnedh am̄ ro salch̄ conidh inalabrad genat̄

Adsoirg a bossa la sodain 7 léicthe isa tech iar sudi, 7 ni
rabi la Ultu fer asaithgned amal ro salchad conid ina labrad
at-genatar.

/u
/é

LU: Asbert bricriu friu iarom dolar intigi.

L: Esbert bric[̄] riu ier[̄] dilar antichi.

Eg: Asbert bri[̄] riu iarom tollar in ticce.

T: Asbert br[̄] friu iar[̄] dolar antighi

As-bert Bricriu friu iarom do lár in tigi:

LU: Nimatorchomlodsá fleid dúib tra aultu forse.

L: Nimatarcomlusai fhí- daib tra aulto olse.

Eg: nimatarcomlusae fleud duib tra ault^í olse.

T: Nimatarcomlusa feith daiub tra aul^í or se

"Ni-ma-tarchomlus-sa fleid dúib tra, a Ultu," ol se.

LU: isansu limsa mothech oldás motrebad ulí.

L: Is annsa limmsa mo tech oldas motreb̄ uili

Eg: Is auntsa lemموthech oldas mo trebadh uile.

T: is annsalimsa mothech oldas mo treab̄ uile

"Is ansu lim-sa mo thech oldás mo t[h]rebad ulí.

LU: Is geis dúib tra olbricriu ól no longud no chotlud
cofargbaid mothechsa amal fondrancaibair forbarcind.

L: Es ges daib tra olbric[~] ol nalong[~] nacodl[~] cofarcaibsib
motecsa am[~] fodrarnecbab[~] arúarcinn

Eg: Is geiss duib tra ol br[~] ol nallong[~] na quodlaed co ~farg-
baid mo []moil fonrarnecbab[~] ar for cind.

T: Is geis dhaib tra olbr[~] ol na long[~] na cothludh co farc[~]h
mothechsa am[~] fondrancabair arfor cind

Is geis dúib tra," ol Bricriu, "ól na longud na chotlud co
fargbaid mo thech-sa amal fondrancaibair for bar cind."

appear to
All MSS have late verbal form, but look at form in L, Eg.

f / *ar*

LU: Atregat laithgaile fernulad uli isintig lasodain 7 doberat
triamnai don tig 7 nír thúargaibset cid cotisad gáeth etorro 7
talam.

L: Atarecat laith gaili ul̄ uli isintich lasot̄ 7 doberad
trianmi dintich 7 niturcaibset cid co tisiudh gáedh eter é 7
talm̄

Eg: Ataregaut láit gaile ul̄ uile isin tig la sod̄ [
]am̄ don tigh 7 ní tuargaibset cid co tiss̄ gaeth it̄ 7 talm̄.

T: Ataregat lath gaile fer nul̄ uile isin tigh lasodh̄ 7 doberat
triamaín dontig 7 ní turgaibhssut ced cotisadh gaeth etere 7 tal̄

ia) ~~At~~regat láith gaile fer nUlad ul̄ isin tig la sodain 7
do-berat triamnai don tig 7 nír thúargaibset cid co tísad gáeth
etorro 7 talam.

La/e

LU: Robo cheist forultu dano anisin.

L: robo ces da forult annisen.

Eg: Rop ceus do for ullt ind ni sin

T: rop ces f ul da indisin.

Robo ~~cheist~~ for Ultu dano ani sin.

/ches

Note that L, Eg, T have ces, while LU has ceist.
It would appear that LU has replaced the lectio difficilior.

LU: Nochonom thasa dúib olsencha acht infer fodrácaib coclaen aitchid fris afacbail codiriuch.

L: noch amtasae saml̄ daib ol senchai achtanfer fodracaib cloen aicid fris afacb̄ diriuch

Eg: Nocham thasae duib ol senca acht an fer fot ragaib co claen aítqhi fris a fagbail co direch

T: Nochomtasa dauib ol senc̄ acht anfer fotracaib co claon aittchidh fris afacb̄ co diriuch.

N
"Nochonom~~tha~~-sa dúib," ol Sencha, "acht in fer fod-rácaib co cláen, aitchid fris a facbail co diriuch." X
X

NB Note that L has simply the pred. adj. diriuch while LU, Eg, T show later use of adverbial co.

LU: Asbertatar ulaid fricoinculaind iar sudi atech ddirgiud. 7
asbert bricriu

L: Atmbertat^u ul^u fria coincul^u iersuidi atech ddirg^u 7 asmbert
bric^u

Eg: Asmbertatar ul^u frie concu^u iersuid^u in teuch do dirgad 7
asmbert pr^u

T: Asbertat^u ul^u uil^u fri coincul^u iar shuidiu atech ddirgiudh
7 asbert br^u

As-bertatar Ulaid fri Coin Culaind iar sudi^h a tech do
dirgiud, 7 as-bert Bricriu:

Lu

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Arí láech nerend forse manidirgisíu corop cóir naconfil
isindomun nodndirgi.

L: Ari laech ner⁻ olse mani dirgese corub coir niconfil
isandomun noddirgi.

Eg: arilaech ner⁻ olse main dirgeussu corab cóir ni con fil
issin domun nod dirge.

T: Ari laoch ner⁻ ol se maine dirgisíu co¹ corop coir noconfuil
isin dom⁻ not dirghe.

"A rí láech nérend," ol se, "mani dirgí-síu corop cóir,
nocon fil isin domun nod-ndirgi."

LU: Do ratsat *ulaid* uli impidi fair imthúaslucud nacesta.

L: Doradsad ul̄ uli impidi fair imtuasluc̄ nacesta.

Eg: Dorautsat ul̄ uili impide fair []slucad na ceste.

T: Doratsat ul̄ uile impide fair imtuaslagudh̄ na cesta.

Do-ratsat Ulaid uli impidi fair im thuaslucud na cesta.

LU: Afraig cuculaind lasodain na betis áes na fledi cenól centomoltus.

L: Aтраigh cucul⁻ lasod⁻ nabedis lucht nafledi cinol cen tomait.

Eg: Aтраich cuc⁻ la sodhain na beitis lucht na fleidi cenol cen tomait

T: Aтраigh concul⁻ lasod⁻ bobetis lucht nafledi cen ol 7 cen tomait

/n

t/ Afraig Cú Chulaind la sodain na betis áes na fledi cen ol 7 cen tomaitus. /ait

LU alone has tomoltus; the three MSS have tomait

LU: Dorat iarom cuchulaind triam diaturcbáil 7 foremmid

L: Dorat ier̄ cucul̄ trianmi dontich die turcaib 7 forémidh

Eg: Torat iarom cucū triam don tig díe turgbail 7 forfeim.

T: Dorat iar̄ cul̄ triamain diaturcbail 7 forrofem̄

Do-rat iarom Cú Chulaind triam[nai] dia turcbáil 7

ú) for-~~em~~mid.

L, Eg have don tig, LU, T and it

LU: Roriastrad immi iarom iarsudi corabi banna fola im bun cachafinna dó 7 rosúig afolt innachend corbosúas mael dub demis chas chirdub baforcsi fair. 7 nogab imbri bró 7 ro sini iarsudi cotaillfed fertraig feroclaig eter cachda asna do.

L: Roriastrad ime iersuidii ro bai bandoi folai ambun cech finnai doa 7 russuidh afolt indacend connderna suasmoeil cascirdub diaraba fair 7 rongab ambri bro 7 rosiniu iersuidii cotaldf⁻ fertroich ferocl⁻ etir cechdaoasnai¹

Eg: Ro riestrad imdi iersuid⁻ combaei banno folae imm bun cech finda doa 7 ro suig afolt inda cheunt conndae suas mael cas cirdub ro baei fair 7 ron gab abri bro 7 ro sin iar suid⁻ co tuillfed fer troig feroglaig et⁻ cech da essnae do

T: Roriastradh imme iarsuidiu ~~fo~~ banda fola imbun cachafinda dó 7 rosuigh afolt inacenn gorba⁻ suasmaol cas cirdubh robui fair 7 ron gab ambri bro fair 7 ro sine arsuidiu cotaillf⁻ fertraidh ferogl⁻ 7 gach daesna do

Ro riastrad immi iarom iar sudi co rabi banna fola i mbun cachafinna dó, 7 ro súig a folt inna chend corbo suas maeldub demis chas chirdub baforcsi fair; 7 ro gab imbri bró 7 ro sini iar sudi^f co taillfed fertraig feroclaig eter cach da asna dó.

LV alone inserts redundant iarom before iar suidiu

Note that Eg. (and T?) have preterite combaei, not the perf.

1. The next word, which appears without any sense of end, is *dituerc⁻*. It could be that this *Working Edition* belongs to the end of this sentence. This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

LU: Tancatar a áes cumachta 7 alucht adartha na dochum 7 tuargaib atech iarsudi 7 forruim coriacht adirgi fesin innacetna.

L: dituarc̄ atech iersuidii 7 forruirim corróacht adirgiu cednai.

Eg: tuargaib an tech iar suid̄ 7 forruirim co ruacht a dirgi an cetna.

T: t tuargaibh atech airsuid̄ farruruim co ruacht dirghi incetna

W/h
in
inna cetna. Tancatar a tech iar sudi / 7 for-ruim co riacht a dirgi ~~fesin~~ / Corróacht

NB Note that Eg alone seems to preserve the syntagm *poss. + nom + article + adj.*

LU: Tancatar a áes cumachta 7 alucht adartha na dochum 7
tuargaib atech iarsuidi 7 forruim coriacht adirgi fesin innacetna.

L: dituarc atech iersuidi 7 forruirim corróacht adirgiu
cednai.

Eg: tuargaib an tech iar suid 7 forruirim co ruacht a dirgi an
cetna.

T: t tuargaibh atech airsuid farruruim co ruacht/dirghi incetna / a

Tancatar a áes cumachta 7 a lucht adartha na dochum, 7

tuargaib a tech iar suidiu 7 for-ruim co róacht a dirgi in cetna. / e

check

LU:

L: IERSin tra coiscteransluag.

Eg: IErsin tra coister in slog

T: IARsin tra coisct[~] an slo[~]

Iar sin tra coiscter an sluag.¹

-197a-

1. Does this belong in the varia? It probably shouldn't be inserted here but after 197 where it follows in these MSS. Hence 197a.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

N/B
←

LU: 7 básám doib iarom octochatim nafledi .i. naríg 7 natoisig
isindarnaleith im conconbur clothamra imardríg namram nulad.
indrigna immorro isindleith araill .i.

L:

Eg:

T:

Ocus bá sám doib iarom oc tochatim na fledi .i. na rí [LW]
7 na toisig isindarna leith im Conchobur clothamra, im ardríg
n-amra nUlad; ind rírna immorro isind leith araill .i.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

⁻¹⁹⁸⁻
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Mugain aitencaetrech ingen echach fedlig ben conchobair meic nesa. Fedelm noicrothach ingen concobair .i. noí crotha no tadbantais furri 7 bá aildiu cach cruth araili. Fedelm Foltchain dano ingen aili conchobair ben loegairi buadaig. Findbec ingen echach ben chethirnd meic fintain. Bríg brethach ben celtchair meic uthichair. Findige ingen echach ben eogain meic durthacht. Findchaem ingen cathbad ben amargin iarngiúnaig.¹ Derb orcaill ben lugdach riab nderg meic natrifind emna. Emer foltchain ingen forcaill manach ben conculaind meic sualdaim. Lendabair ingen eógain meic durthacht ben conaill cernaig. Niab ingen celtchair meic uthechair ben chormaic condlongas meic concobair.

L:

Eg:

T:

Mugain Aitencaetrech ingen Echach Fedlig ben Conchobair
meic Nessa;

a / Fedelm Noíchrothach ingen Conchobair (.i. noí crotha no
tadbatais furri, 7 bá aildiu cach cruth araili);

Fedelm Foltchain dano ingen aili Conchobair ben
Lóegairi Buadaig;

Findbecc ingen Echach ben Chethirnd meic Fintain;

Bríg Brethach ben Celtchair meic Uthichair;

Findige ingen Echach ben Eógain meic Durthacht;

Findchaem ingen Chathbad ben Amargin Iarngiúnaig;

Derb Orcaill ben Lugdach Ríab nDerg meic na Tri Find
Emna;

Emer Foltchain ingen Forgaill Monach ben Con Culaind
meic Sualdaim;

Lendabair ingen Eógain meic Durthacht ben Chonaill
Cernaig;

1. See Best and Bergin for the ~~Working Edition~~ over the *a* which is not recorded here. This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

Niab ingen Cheltchair meic Uthechair ben Chormaic Cond
Longas meic Conchobair.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

⁻¹⁹⁹⁻
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Is lia turem tra 7 aisneis ina^mboí dídegmnáib and chena.

L:

Eg:

T:

e/ Is lia tur^mm tra 7 aisneis ina mboí di degmnáib and chena.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

⁻²⁰⁰⁻
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.